

Patagonia15

Conversation details

Participants: Nina (NIN - 42 yr, female, Adult), Researcher (OSE -), Savannah (SAV - 81 yr, female, Adult). **Background:** Conversation at Savannah's house in eastern Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 29 min 45 sec. **Date:** 4 November 2009. **Transcriber:** Lowri Jones, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) NIN: dw i isio uh (.) dysgu uh ein hen iaith dan ni we(di) +//.
NIN: dw i isio uh dysgu uh ein
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG uh.IM teach.V.INFIN uh.IM our.ADJ.POSS.1P
hen iaith dan ni wedi
old.ADJ language.N.F.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP
I want to learn our old language that we've...
- (2) SAV: +< [- spa] claro .
SAV: claro^S
aut: of_course.E
sure.
- (3) NIN: dal i dysgu .
NIN: dal i dysgu
aut: continue.V.2S.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP teach.V.INFIN
still learning.
- (4) NIN: ein hen iaith dan ni wedi +//.
NIN: ein hen iaith dan ni wedi
aut: our.ADJ.POSS.1P old.ADJ language.N.F.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP
our old language that we've...
- (5) NIN: i dweud uh +...
NIN: i dweud uh
aut: to.PREP say.V.INFIN uh.IM
to say er...
- (6) SAV: mewn cyfarfod .
SAV: mewn cyfarfod
aut: in.PREP meeting.N.M.SG
in a meeting.

- (7) NIN: na .
 NIN: na
aut: neg.PRT
 no.
- (8) NIN: uh &w uh <yn yr> [/ /] yn y capel .
 NIN: uh uh yn yr yn y capel
aut: uh.IM uh.IM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG
 er, in chapel.
- (9) SAV: debyg iawn .
 SAV: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 of course.
- (10) NIN: +< (e)fallai .
 NIN: efallai
aut: perhaps.CONJ
 maybe.
- (11) SAV: mewn cyfarfod yn y capel .
 SAV: mewn cyfarfod yn y capel
aut: in.PREP meeting.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG
 in a meeting in the chapel.
- (12) NIN: mm +...
 NIN: mm
aut: mm.IM
- (13) SAV: wel (dy)na fo .
 SAV: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go.
- (14) SAV: (w)nawn ni (.) analizar@s:spa hi (y)n iawn .
 SAV: wnawn ni analizar^S hi yn iawn
aut: do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P analyse.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT OK.ADV
 we can analyze it properly.
- (15) SAV: achos &m mae yn dda .
 SAV: achos mae yn dda
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT good.ADJ+SM
 because it's good.

- (16) SAV: a mae (y)r (.) &g gorffen &a yn hyfryd .
SAV: a mae yr gorffen yn hyfryd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL complete.V.INFIN stative.STAT delightful.ADJ
 and the ending is lovely.
- (17) NIN: a [/] a dysgu um [/] uh holl +...
NIN: a a dysgu um uh holl
aut: and.CONJ and.CONJ teach.V.INFIN um.IM uh.IM all.PREQ
 and learn um, all the...
- (18) NIN: [- spa] &n no uh .
NIN: no^S uh^S
aut: not.ADV unk
 no, er...
- (19) NIN: [- spa] &t tenés que elegir cuatro .
NIN: tenés^S que^S elegir^S cuatro^S
aut: have.V.2S.PRES.AMER that.CONJ pick.V.INFIN four.NUM
 you have to choose four...
- (20) SAV: wel gallet di ddeud y chwech .
SAV: wel gallet di ddeud
aut: well.IM be.able.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S+SM say.V.INFIN.SPOKEN+SM
 y chwech
 the.DET.DEF six.NUM
 well, you could say six.
- (21) NIN: &=noise ie .
NIN: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (22) SAV: cael cymaint +//.
SAV: cael cymaint
aut: get.V.INFIN so.much.ADJ
 have as much...
- (23) SAV: cael digon o amser .
SAV: cael digon o amser
aut: get.V.INFIN enough.QUAN of.PREP time.N.M.SG
 have enough time.

- (24) SAV: ond tria di &d edrych ar y rhai er(byn) [/] erbyn blwyddyn nesa .
SAV: ond tria di edrych ar y
aut: but.CONJ try.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM look.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
 rhai erbyn erbyn blwyddyn nesa
 some.PRON by.PREP by.PREP year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN
 but you try to look at the ones by next year.
- (25) SAV: [- spa] para que no te sea un (.) como un puro loco al último momento .
SAV: para^S que^S no^S te^S sea^S
aut: for.PREP that.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S be.V.123S.SUBJ.PRES
 un^S como^S un^S puro^S
 one.DET.INDEF.M.SG like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG pure.ADJ.M.SG
 loco^S al^S último^S momento^S
 mad.ADJ.M.SG to_the.PREP+DET.DEF.M.SG latter.ORD.M.SG momentum.N.M.SG
 so that you don't drive yourself crazy at the last moment.
- (26) NIN: [- spa] el +...
NIN: el^S
aut: the.DET.DEF.M.SG
 the...
- (27) SAV: [- spa] no podrías darle .
SAV: no^S podrías^S darle^S
aut: not.ADV be_able.V.2S.COND give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]
 you couldn't give it...
- (28) NIN: [- spa] no no no .
NIN: no^S no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV
 no no no.
- (29) SAV: [- spa] eh@s:cym&spa [/] eh@s:cym&spa y lo que vos querés si no lo sabés bien .
SAV: eh_S^C eh_S^C y^S lo^S que^S vos^S
aut: er.IM er.IM and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.2SP
 querés^S si^S no^S lo^S sabés^S
 want.V.2S.PRES.AMER if.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S know.V.2S.PRES.AMER
 bien^S
 well.ADV[or]good.N.M.SG
 what you want, if you don't know it well.
- (30) NIN: +< [- spa] pero siempre digo lo mismo y nunca +/ .
NIN: pero^S siempre^S digo^S lo^S mismo^S y^S
aut: but.CONJ always.ADV tell.V.1S.PRES the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG and.CONJ
 nunca^S
 never.ADV
 but I always say the same and nothing.

- (31) SAV: +< [- spa] y si pero bueno empezá !
 SAV: y^S si^S pero^S bueno^S empezá^S
aut: and.CONJ if.CONJ but.CONJ well.E start.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 and yes, but start!
- (32) SAV: [- spa] primero esta noche misma leélas una vez .
 SAV: primero^S esta^S noche^S misma^S leélas^S
aut: first.ADV this.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG same.ADJ.F.SG read.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LAS[PRON.F.3P]
 una^S vez^S
a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG
 first, this same night, read them once.
- (33) NIN: [- spa] eh@s:cym&spa lo +/.
 NIN: eh_S^C lo^S
aut: er.IM the.DET.DEF.NT.SG
 it...
- (34) SAV: [- spa] y léelas de vez en cuando para que +/.
 SAV: y^S léelas^S de^S vez^S en^S
aut: and.CONJ read.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LAS[PRON.F.3P] of.PREP time.N.F.SG in.PREP
 cuando^S para^S que^S
when.CONJ for.PREP that.CONJ
 and read them every now and again so that...
- (35) NIN: +< [- spa] y lo [/] lo voy haciendo eso .
 NIN: y^S lo^S lo^S voy^S haciendo^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES do.V.PRESPART
 eso^S
that.PRON.DEM.NT.SG
 and I'm going to do that.
- (36) NIN: por@s:spa eso@s:spa le@s:spa compré@s:spa un@s:spa rhaglen a@s:spa
 Mari@s:cym&spa .
 NIN: por^S eso^S le^S compré^S
aut: for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBL.MF.23S buy.V.1S.PAST
 un^S rhaglen a^S Mari_S^C
one.DET.INDEF.M.SG programme.N.F.SG to.PREP name
 [...] I bought a programme for Mari.
- (37) NIN: [- spa] para que se lo lleve también .
 NIN: para^S que^S se^S lo^S
aut: for.PREP that.CONJ to.him.PRON.INDIR.MF.23SP him.PRON.OBJ.M.3S
 lleve^S también^S
wear.V.123S.SUBJ.PRES too.ADV
 so that she can take it too.

- (38) SAV: [- spa] claro .
 SAV: claro^S
aut: of-course.E
 sure.
- (39) SAV: claro@s:spa porque@s:spa um +...
 SAV: claro^S porque^S um
aut: of-course.E because.CONJ um.IM
 sure because um...
- (40) NIN: +< [- spa] y a &m +/.
 NIN: y^S a^S
aut: and.CONJ to.PREP
 and...
- (41) NIN: [- spa] y a Mari@s:cym&spa le dije que +/.
 NIN: y^S a^S Mari^C le^S dije^S que^S
aut: and.CONJ to.PREP name him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST that.CONJ
 and I said to Mari that...
- (42) SAV: [- spa] no se puede darle el sentido que vos querés (.) cuando la has sorprendido .
 SAV: no^S se^S puede^S darle^S
aut: not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP be-able.V.23S.PRES give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]
 el^S sentido^S que^S vos^S querés^S
 the.DET.DEF.M.SG sense.N.M.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.2SP want.V.2S.PRES.AMER
 cuando^S la^S has^S sorprendido^S
 when.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S have.V.2S.PRES surprise.V.PASTPART
 she can't know how it feels for you when the...
- (43) NIN: +< [- spa] que le voy a +...
 NIN: que^S le^S voy^S a^S
aut: that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP
 that you're going to...
- (44) SAV: [- spa] así muy a la apurada .
 SAV: así^S muy^S a^S la^S apurada^S
aut: thus.ADV very.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG hurry.N.F.SG
 in such a hurry like this [?]
- (45) SAV: [- spa] porque mientras estás pensando +"/.
 SAV: porque^S mientras^S estás^S pensando^S
aut: because.CONJ while.CONJ be.V.2S.PRES think.V.PRESPART
 because while she's thinking:

- (46) SAV: +ⁿ [- spa] o me voy a olvidar .
 SAV: o^S me^S voy^S a^S olvidar^S
aut: or.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP forget.V.INFIN
 I'm going to forget.
- (47) NIN: +[<] [- spa] en la letra .
 NIN: en^S la^S letra^S
aut: in.PREP the.DET.DEF.F.SG letter.N.F.SG
 [?]
- (48) NIN: mm +...
 NIN: mm
aut: mm.IM
- (49) SAV: [- spa] y no podés darle .
 SAV: y^S no^S podés^S darle^S
aut: and.CONJ not.ADV be_able.V.2S.PRES.AMER give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]
 and you could never explain to her.
- (50) SAV: [- spa] lo que vos sentís .
 SAV: lo^S que^S vos^S sentís^S
aut: the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.2SP feel.V.2P.PRES
 they way you feel.
- (51) NIN: [- spa] a mí lo que me pasó la última .
 NIN: a^S mí^S lo^S que^S me^S
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S
 pasó^S la^S última^S
pass.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG latter.ORD.F.SG
 look what happened to me last...
- (52) SAV: +[<] [- spa] ves .
 SAV: ves^S
aut: see.V.2S.PRES
 well.
- (53) NIN: [- spa] pues sí a la +...
 NIN: pues^S sí^S a^S la^S
aut: then.CONJ yes.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG
 well already the...

- (54) NIN: [- spa] <la decía> [/]/ la dije muy bien en el +...
- NIN: la^S decía^S la^S dije^S muy^S
aut: her.PRON.OBJ.F.3S tell.V.13S.IMPERF her.PRON.OBJ.F.3S tell.V.1S.PAST very.ADV
bien^S en^S el^S
well.ADV[or]good.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG
I said it really well in the...
- (55) SAV: [- spa] en el xxx .
- SAV: en^S el^S
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG
in the...
- (56) NIN: +, <en@s:spa el@s:spa prelim> [/]/ en@s:spa las@s:spa preliminares@s:spa .
- NIN: en^S el^S prelim en^S
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG preliminary.N.M.SG[or]preliminary.(test).N.M.SG in.PREP
las^S preliminares^S
the.DET.DEF.F.PL preliminary.ADJ.M.PL
in the preliminary.
- (57) SAV: [- spa] sí .
- SAV: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (58) NIN: [- spa] y (.) me pasó que estaba muy nerviosa (..) preparando los chicos para la danza .
- NIN: y^S me^S pasó^S que^S estaba^S muy^S
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF very.ADV
nerviosa^S preparando^S los^S chicos^S para^S la^S
nervous.ADJ.F.SG prime.V.PRESPART the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL for.PREP the.DET.DEF.F.SG
danza^S
dance.N.F.SG
and I was very nervous preparing the boys for the dance.
- (59) NIN: [- spa] y entonces (.) me subí al escenario nerviosa .
- NIN: y^S entonces^S me^S subí^S al^S
aut: and.CONJ then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S rise.V.1S.PAST to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
escenario^S nerviosa^S
scenario.N.M.SG nervous.ADJ.F.SG
and I got myself all nervous.
- (60) SAV: [- spa] claro .
- SAV: claro^S
aut: of_course.E
sure.

- (61) NIN: [- spa] y ahí fue que +...
 NIN: y^S $ahí^S$ fue^S que^S
aut: *and.CONJ there.ADV be.V.3S.PAST that.CONJ*
 and it so happened that...
- (62) NIN: +, [- spa] que tampoco (.) cambié una palabra al principio .
 NIN: que^S $tampoco^S$ $cambié^S$ una^S $palabra^S$
aut: *that.CONJ neither.ADV shift.V.1S.PAST a.DET.INDEF.F.SG word.N.F.SG*
 al^S $principio^S$
to-the.PREP+DET.DEF.M.SG principle.N.M.SG
 I didn't ... I changed a word at the beginning.
- (63) SAV: [- spa] y ya una vez que te cambia +/.
 SAV: y^S ya^S una^S vez^S que^S
aut: *and.CONJ already.ADV a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL*
 te^S $cambia^S$
you.PRON.OBL.MF.2S shift.V.23S.PRES
 and once you change...
- (64) NIN: +< [- spa] no .
 NIN: no^S
aut: *not.ADV*
 no.
- (65) NIN: [- spa] cambié una palabra pero después (.) no fue que me equivoqué .
 NIN: $cambié^S$ una^S $palabra^S$ $pero^S$ $después^S$ no^S
aut: *shift.V.1S.PAST a.DET.INDEF.F.SG word.N.F.SG but.CONJ afterwards.ADV not.ADV*
 fue^S que^S me^S $equivoqué^S$
be.V.3S.PAST that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S be_wrong.V.1S.PAST
 the word changed but afterwards I didn't make a mistake.
- (66) NIN: [- spa] es que dije +"/.
 NIN: es^S que^S $dije^S$
aut: *be.V.23S.PRES that.CONJ tell.V.1S.PAST*
 I said:
- (67) NIN: +" [- spa] &si sistema .
 NIN: $sistema^S$
aut: *system.N.M.SG*
 system.
- (68) NIN: [- spa] y cuando dije +"/.
 NIN: y^S $cundo^S$ $dije^S$
aut: *and.CONJ when.CONJ tell.V.1S.PAST*
 and when I said:

- (69) NIN: + " [- spa] &si sistema .
 NIN: sistema^S
aut: system.N.M.SG
 system.
- (70) NIN: &=laugh .
- (71) SAV: [- spa] ya te vinistes abajo .
 SAV: ya^S te^S vinistes^S abajo^S
aut: already.ADV you.PRON.OBL.MF.2S come.V.2S.PAST.NSTAN below.ADV
- (72) NIN: + < [- spa] saqué [/] saqué la lengua .
 NIN: saqué^S saqué^S la^S lengua^S
aut: remove.V.1S.PAST remove.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG tongue.N.F.SG
 I stuck my tongue out.
- (73) SAV: &=laugh .
- (74) NIN: + < &=laugh .
- (75) NIN: [- spa] y quienes me estaban grab(ando) filmando .
 NIN: y^S quienes^S me^S estaban^S grabando^S
aut: and.CONJ whom.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S be.V.3P.IMPERF record.V.PRESPART
 filmando^S
 film.V.PRESPART
 and they were filming me.
- (76) NIN: [- spa] me dicen +"/.
 NIN: me^S dicen^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23P.PRES
 they tell me.
- (77) SAV: + < [- spa] xxx vídeo .
 SAV: vídeo^S
aut: video.N.M.SG
 [...] video.
- (78) NIN: + " [- spa] no te voy a mandar el +//.
 NIN: no^S te^S voy^S a^S mandar^S el^S
aut: not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP order.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG
 I'm won't send you the...

- (79) NIN: +" [- spa] no lo voy a subir a YouTube@s:cym&spa ni nada porque +...
- NIN: no^S lo^S voy^S a^S subir^S a^S YouTube_S^C
aut: *not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP rise.V.INFIN to.PREP name*
 ni^S nada^S porque^S
nor.CONJ nothing.PRON because.CONJ
 I won't put it on YouTube because...
- (80) NIN: +" [- spa] con [=! laughs] ?
- NIN: con^S
aut: *with.PREP*
 with...
- (81) NIN: +" [- spa] como cuando te equivocaste sacaste la lengua ?
- NIN: como^S cuando^S te^S equivocaste^S
aut: *like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES when.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S be_wrong.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*
 sacaste^S la^S lengua^S
remove.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]remove.V.2S.PAST the.DET.DEF.F.SG tongue.N.F.SG
 because when you did the mistake, you stuck out your tongue?
- (82) SAV: [- spa] sí .
- SAV: sí^S
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (83) NIN: [- spa] y bueno .
- NIN: y^S bueno^S
aut: *and.CONJ well.E*
 and so.
- (84) SAV: [- spa] no pero bueno .
- SAV: no^S pero^S bueno^S
aut: *not.ADV but.CONJ well.E*
 no but, so.
- (85) NIN: +< um +...
- NIN: um
aut: *um.IM*
- (86) NIN: [- spa] pero +...
- NIN: pero^S
aut: *but.CONJ*
 but...

- (87) SAV: [- spa] por qué ?
 SAV: por^S qué^S
aut: for.PREP what.INT
 why?
- (88) NIN: +< [- spa] fue una lástima .
 NIN: fue^S una^S lástima^S
aut: be.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG pity.N.F.SG
 it was a shame.
- (89) NIN: [- spa] pero el [///] bueno el jurado cuando (.) dijo <de la> [///] del premio ése .
 NIN: pero^S el^S bueno^S el^S jurado^S
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.SG well.E the.DET.DEF.M.SG jury.N.M.SG
 cuando^S dijo^S de^S la^S del^S
aut: when.CONJ tell.V.3S.PAST of.PREP the.DET.DEF.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 premio^S ése^S
aut: prize.N.M.SG[or]prize-winning.V.1S.PRES that.PRON.DEM.M.SG
 but ... well.. when the judge spoke about the prize...
- (90) NIN: [- spa] dijo que era (.) por todo [/] por las preliminares y por +...
 NIN: dijo^S que^S era^S por^S todo^S
aut: tell.V.3S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF for.PREP everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG
 por^S las^S preliminares^S y^S por^S
aut: for.PREP the.DET.DEF.F.PL preliminary.ADJ.M.PL and.CONJ for.PREP
 they said it was for everything, for the preliminaries and for...
- (91) SAV: &=sneeze .
- (92) NIN: [- spa] que es bueno eso que [/] que suceda +...
 NIN: que^S es^S bueno^S eso^S que^S que^S
aut: that.CONJ be.V.23S.PRES well.E that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.REL that.CONJ
 suceda^S
aut: happen.V.3S.SUBJ.PRES
 that it is good that it happens that way.
- (93) SAV: [- spa] claro .
 SAV: claro^S
aut: of-course.E
 sure.
- (94) NIN: +< [- spa] porque +...
 NIN: porque^S
aut: because.CONJ
 because...

- (95) NIN: [- spa] si no no no tiene sentido .
 NIN: si^S no^S no^S no^S tiene^S sentido^S
aut: if.CONJ not.ADV not.ADV not.ADV have.V.23S.PRES feel.V.M.SG.PASTPART[or]sense.N.M.SG
 if not, it doesn't have any sense.
- (96) SAV: +< [- spa] claro .
 SAV: claro^S
aut: of-course.E
 sure.
- (97) SAV: [- spa] y quién [/] quién <no> [/] no no llegó de las preliminares ?
 SAV: y^S quién^S quién^S no^S no^S no^S llegó^S
aut: and.CONJ who.INT.MF.SG who.INT.MF.SG not.ADV not.ADV not.ADV get.V.3S.PAST
 de^S las^S preliminares^S
of.PREP the.DET.DEF.F.PL preliminary.ADJ.M.PL
 and who didn't reach the preliminary?
- (98) NIN: [- spa] éramos (.) cinco y quedamos tres .
 NIN: éramos^S cinco^S y^S quedamos^S tres^S
aut: be.V.1P.IMPERF five.NUM and.CONJ stay.V.1P.PRES[or]stay.V.1P.PAST three.NUM
 we were five and three got through.
- (99) SAV: [- spa] y quién eran los otros dos ?
 SAV: y^S quién^S eran^S los^S otros^S dos^S
aut: and.CONJ who.INT.MF.SG be.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.PL others.PRON.M.PL two.NUM
 who were the others?
- (100) NIN: [- spa] y el otro era &r (..) Diego@s:cym&spa .
 NIN: y^S el^S otro^S era^S Diego^C_S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG be.V.13S.IMPERF name
 and the other was Diego.
- (101) SAV: ah@s:cym&spa Diego@s:cym&spa .
 SAV: ah^C_S Diego^C_S
aut: ah.IM name
 ah, Diego.
- (102) NIN: [- spa] y Claudia@s:cym&spa .
 NIN: y^S Claudia^C_S
aut: and.CONJ name
 and Claudia.

- (103) SAV: oh@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n falch bod Diego@s:cym&spa wedi cael y wobr
eh@s:cym&spa .
SAV: oh_S^C oeddwn i yn falch bod Diego_S^C
aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT proud.ADJ+SM be.V.INFIN name
wedi cael y wobr eh_S^C
after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF prize.N.MF.SG+SM er.IM
oh I was glad that Diego got the prize eh.
- (104) SAV: yn y &diwyn [/]/ &s &i Dinas_Diniweidrwydd@s:cym&spa .
SAV: yn y Dinas_Diniweidrwydd_S^C
aut: in.PREP the.DET.DEF name
in the... "Dinas Diniweidrwydd" [Welsh poem, lit: city of innocence].
- (105) NIN: mae o (y)n neis .
NIN: mae o yn neis
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ
it's nice.
- (106) SAV: o(eddw)n i (y)n falch (.) bod o (we)di cael .
SAV: oeddwn i yn falch bod o
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT proud.ADJ+SM be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
wedi cael
after.PREP get.V.INFIN
I was glad he got it.
- (107) NIN: +< mmhm .
NIN: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm.
- (108) SAV: oedd Alwen@s:cym&spa ddim cystal ag arfer .
SAV: oedd Alwen_S^C ddim cystal ag arfer
aut: be.V.3S.IMPERF name nothing.N.M.SG+SM so.good.ADJ with.PREP use.V.INFIN
Alwen wasn't as good as she usually is.
- (109) NIN: +< neis .
NIN: neis
aut: nice.ADJ
nice.
- (110) SAV: xx os oedd hi (we)di blino neu beth .
SAV: os oedd hi wedi blino neu
aut: if.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP tire.V.INFIN or.CONJ
beth
what.INT[or]thing.N.M.SG+SM
[...] if she was tired or what.

- (111) NIN: +< mm +...
NIN: mm
aut: mm.IM
mm.
- (112) SAV: [- spa] le faltaba +...
SAV: le^S faltaba^S
aut: him.PRON.OBL.MF.23S lack.V.13S.IMPERF
she didn't have...
- (113) NIN: +< xxx .
- (114) NIN: xxx .
- (115) SAV: [- spa] le faltaba eh@s:cym&spa +/.
SAV: le^S faltaba^S eh_S^C
aut: him.PRON.OBL.MF.23S lack.V.13S.IMPERF er.IM
she didn't have...
- (116) NIN: en@s:spa (.) Fy_Ynys_I@s:cym&spa [""] .
NIN: en^S Fy_Ynys_I_S^C
aut: in.PREP name
in "Fy Ynys I" [Welsh poem, lit: "my island"]
- (117) SAV: mm ?
SAV: mm
aut: mm.IM
mm?
- (118) NIN: Fy_Ynys_I@s:cym&spa .
NIN: Fy_Ynys_I_S^C
aut: name
"Fy Ynys I" [my island]
- (119) NIN: eh@s:cym&spa yn [/] uh yn adrodd yn Fy_Ynys_I@s:cym&spa .
NIN: eh_S^C yn uh yn adrodd yn Fy_Ynys_I_S^C
aut: er.IM yn.PRT uh.IM stative.STAT recite.V.INFIN in.PREP name
reciting in "Fy Ynys I"
- (120) NIN: roedd hi &n wedi (...) &k cymysgu ?
NIN: roedd hi wedi cymysgu
aut: be.V.3S.IMPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S after.PREP mix.V.INFIN
she got... mixed up?

- (121) NIN: ie ?
 NIN: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (122) NIN: cymysgu ?
 NIN: cymysgu
aut: mix.V.INFIN
 mixed up?
- (123) SAV: +< cymysgu ?
 SAV: cymysgu
aut: mix.V.INFIN
 mixed up?
- (124) NIN: cymysgu yr geiriau .
 NIN: cymysgu yr geiriau
aut: mix.V.INFIN the.DET.DEF words.N.M.PL
 mixed up the words.
- (125) SAV: ah@s:cym&spa wel oedd &g [/] o(eddw)n i ddim wedi mynd i (y)r +/.
 SAV: ah_S^C wel oedd oeddwn i ddim wedi
aut: ah.IM well.IM be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP
 mynd i yr
 go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 ah, well I hadn't gone to the...
- (126) NIN: dw i ddim yn gwybod Yn_Nheyrnas_Diniweidrwydd@s:cym&spa ond yn
 Fy_Ynys_I@s:cym&spa +/.
 NIN: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 Yn_Nheyrnas_Diniweidrwydd_S^C ond yn Fy_Ynys_I_S^C
 name but.CONJ in.PREP name
 I don't know [about] "Yn Nheyrnas Diniweidrwydd" [Welsh poem, lit: "in the kingdom of
 innocence"], but in "Fy Ynys I" [my island]...
- (127) NIN: achos uh dywedodd Sylvia@s:cym&spa +"/.
 NIN: achos uh dywedodd Sylvia_S^C
aut: cause.N.M.SG uh.IM say.V.3S.PAST name
 because Sylvia said:
- (128) NIN: +" mae wedi (.) cymysgu pop(eth) +/.
 NIN: mae wedi cymysgu popeth
aut: be.V.3S.PRES after.PREP mix.V.INFIN everything.N.M.SG
 she's mixed everything up.

- (129) SAV: ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa .
 SAV: ah_S^C ah_S^C ah_S^C ah_S^C
aut: ah.IM ah.IM ah.IM ah.IM
 oh dear.
- (130) SAV: wnes i (ddi)m sylwi ar hynny .
 SAV: wnes i ddim sylwi ar hynny
aut: do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM notice.V.INFIN on.PREP that.PRON.SP
 I didn't notice that.
- (131) SAV: achos o(eddw)n i (ddi)m wedi mynd i (y)r +/.
 SAV: achos oeddwn i ddim wedi mynd i
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP go.V.INFIN to.PREP
 yr
 the.DET.DEF
 because I hadn't gone to...
- (132) NIN: &w wedi ennill uh +...
 NIN: wedi ennill uh
aut: after.PREP win.V.INFIN uh.IM
 won er...
- (133) SAV: pw y enillodd uh Fy_Ynys_I@s:cym&spa ?
 SAV: pw y enillodd uh Fy_Ynys_I_S^C
aut: who.PRON win.V.3S.PAST uh.IM name
 who won "Fy Ynys I" ?
- (134) NIN: um (...) Sylvia@s:cym&spa .
 NIN: um Sylvia_S^C
aut: um.IM name
 um, Sylvia.
- (135) SAV: Sylvia@s:cym&spa ?
 SAV: Sylvia_S^C
aut: name
 Sylvia?
- (136) NIN: Sylvia@s:cym&spa ie .
 NIN: Sylvia_S^C ie
aut: name yes.ADV
 Sylvia, yes.
- (137) SAV: aha@s:cym&spa .
 SAV: aha_S^C
aut: unk
 aha.

- (138) SAV: oedd Rhiannon@s:cym&spa ddim yn adrodd eleni ?
SAV: oedd Rhiannon_S^C ddim yn adrodd eleni
aut: be.V.3S.IMPERF name not.ADV+SM stative.STAT recite.V.INFIN this.year.ADV
 Rhiannon wasn't reciting this year?
- (139) NIN: na .
NIN: na
aut: neg.PRT
 no.
- (140) SAV: uh gormod o bethau hir gyda (y)r côr a +/.
SAV: uh gormod o bethau hir gyda yr
aut: uh.IM too-much.QUANT of.PREP things.N.M.PL+SM long.ADJ with.PREP the.DET.DEF
 côr a
 choir.N.M.SG and.CONJ
 er, too many long things with the choir and...
- (141) NIN: achos &m mae hi (y)n arweinydd côr eleni .
NIN: achos mae hi yn arweinydd
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG
 côr eleni
 choir.N.M.SG this.year.ADV
 because she's leading a choir this year.
- (142) NIN: a &v lot o bethau i [/] i wneud .
NIN: a lot o bethau i i wneud
aut: and.CONJ lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM
 and a lot to do.
- (143) SAV: +< mm +...
SAV: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (144) SAV: sut mae gŵr uh +..?
SAV: sut mae gŵr uh
aut: how.INT be.V.3S.PRES man.N.M.SG uh.IM
 how is, er... the husband of...?
- (145) SAV: um +...
SAV: um
aut: um.IM
 um...

- (146) SAV: oh@s:cym&spa Elen@s:cym&spa .
 SAV: oh_S^C Elen_S^C
aut: oh.IM name
 oh, Elen's.
- (147) NIN: +< Elen@s:cym&spa .
 NIN: Elen_S^C
aut: name
 Elen.
- (148) NIN: nhw .
 NIN: nhw
aut: they.PRON.3P
 them.
- (149) SAV: ddim yn dda ?
 SAV: ddim yn dda
aut: not.ADV+SM stative.STAT good.ADJ+SM
 not good?
- (150) NIN: +< ddim yn gwybod .
 NIN: ddim yn gwybod
aut: not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 I don't know.
- (151) NIN: na dw i ddim yn gwybod .
 NIN: na dw i ddim yn gwybod
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 I don't know.
- (152) NIN: na na (.) na um +...
 NIN: na na na um
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT um.IM
 no, no um...
- (153) SAV: +< ah@s:cym&spa ti (ddi)m +/.
 SAV: ah_S^C ti ddim
aut: ah.IM you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
 ah, you don't...
- (154) NIN: &m mae o (y)n aros dim_ond i [/] i wneud um (.) uh triniaeth .
 NIN: mae o yn aros dim_ond i
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT wait.V.INFIN only.ADV to.PREP
 i wneud um uh triniaeth
aut: to.PREP make.V.INFIN+SM um.IM uh.IM treatment.N.F.SG
 he's only waiting to be treated now.

- (155) SAV: +< welaist di ddim ohono ?
SAV: welaist di ddim ohono
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM from_him.PREP+PRON.M.3S
 you didn't see him?
- (156) NIN: [- spa] tratamiento ?
NIN: tratamiento^S
aut: treatment.N.M.SG
 treatment?
- (157) SAV: mm ?
SAV: mm
aut: mm.IM
 mm?
- (158) NIN: [- spa] tratamiento .
NIN: tratamiento^S
aut: treatment.N.M.SG
 treatment.
- (159) SAV: ah@s:cym&spa trin(iaeth) xx .
SAV: ah_S^C triniaeth
aut: ah.IM treatment.N.F.SG
 ah, treatment [...]
- (160) NIN: +< trin(iaeth) [/] triniaeth .
NIN: triniaeth triniaeth
aut: treatment.N.F.SG treatment.N.F.SG
 treatment.
- (161) SAV: triniaeth ie .
SAV: triniaeth ie
aut: treatment.N.F.SG yes.ADV
 treatment, yes.
- (162) NIN: +< uh rayos@s:spa .
NIN: uh rayos^S
aut: uh.IM thunderbolt.N.M.PL
 er, rays.
- (163) SAV: be mae o yn Buenos.Aires@s:cym&spa ?
SAV: be mae o yn Buenos_Aires_S^C
aut: what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP name
 what, he's in Buenos Aires?

- (164) SAV: aha@s:cym&spa .
 SAV: aha_S^C
aut: unk
 aha.
- (165) NIN: [- spa] &p pero (.) dos segundos por día .
 NIN: pero^S dos^S segundos^S por^S día^S
aut: but.CONJ two.NUM second.ORD.M.PL[or]second.N.M.PL for.PREP day.N.M.SG
 but two seconds each day.
- (166) NIN: [- spa] son dos +//.
 NIN: son^S dos^S
aut: be.V.23P.PRES two.NUM
 it's two...
- (167) NIN: [- spa] o una cosa así .
 NIN: o^S una^S cosa^S así^S
aut: or.CONJ a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG thus.ADV
 or something like that.
- (168) SAV: aha@s:cym&spa .
 SAV: aha_S^C
aut: unk
 aha.
- (169) NIN: na .
 NIN: na
aut: neg.PRT
 no.
- (170) NIN: [- spa] dos minutos por día .
 NIN: dos^S minutos^S por^S día^S
aut: two.NUM minute.N.M.PL for.PREP day.N.M.SG
 two minutes each day.
- (171) SAV: oh@s:cym&spa !
 SAV: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh!
- (172) NIN: wel +...
 NIN: wel
aut: well.IM
 well...

- (173) NIN: rhaid (.) iddo fo &n eistedd yn Buenos_Aires@s:cym&spa .
NIN: rhaid iddo fo eistedd yn
aut: necessity.N.M.SG to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S sit.V.INFIN in.PREP
 Buenos_Aires_S^C
 name
 he has to sit in Buenos Aires.
- (174) NIN: yn eistedd yn &ka +//.
NIN: yn eistedd yn
aut: stative.STAT sit.V.INFIN yn.PRT
 sitting in...
- (175) NIN: yn [/] yn aros yn Buenos_Aires@s:cym&spa .
NIN: yn yn aros yn Buenos_Aires_S^C
aut: yn.PRT stative.STAT wait.V.INFIN in.PREP name
 staying in Buenos Aires.
- (176) SAV: mm +...
SAV: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (177) SAV: oes gyda fo ferch yn byw o.gwbl ?
SAV: oes gyda fo ferch
aut: be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG with.PREP he.PRON.M.3S daughter.N.F.SG+SM
 yn byw o.gwbl
 stative.STAT live.V.INFIN at_all.ADV
 does he have a daughter at all?
- (178) NIN: uh ti [/] ti (y)n gwybod rywbeth am Marco_Grug@s:cym&spa ?
NIN: uh ti ti yn gwybod rywbeth
aut: uh.IM you.PRON.2S you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN something.N.M.SG+SM
 am Marco_Grug_S^C
 for.PREP name
 do you know anything about Marco Grug?
- (179) SAV: na .
SAV: na
aut: neg.PRT
 no.
- (180) NIN: [- spa] el +//.
NIN: el^S
aut: the.DET.DEF.M.SG
 the...

- (181) NIN: mae (y)n newyddion (.) fendigedig .
 NIN: mae yn newyddion fendigedig
aut: be.V.3S.PRES yn.PRT news.N.M.PL wonderful.ADJ+SM
 it's wonderful news.
- (182) SAV: (y)dy o (we)di cael oparesion ?
 SAV: ydy o wedi cael oparesion
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP get.V.INFIN operation.N.M.SG
 has he had an operation?
- (183) NIN: achos um &w uh wedi wneud uh ddoe .
 NIN: achos um uh wedi wneud uh ddoe
aut: cause.N.M.SG um.IM uh.IM after.PREP make.V.INFIN+SM uh.IM yesterday.ADV
 because um, er... done yesterday.
- (184) NIN: dw i (y)n credu .
 NIN: dw i yn credu
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 I think.
- (185) NIN: um +...
 NIN: um
aut: um.IM
 um...
- (186) NIN: uh +...
 NIN: uh
aut: uh.IM
 er...
- (187) SAV: +< [- spa] mic(ro) [/] &m micro (.) cirugía ?
 SAV: micro^S micro^S cirugía^S
aut: micro.ADJ micro.ADJ surgery.N.F.SG
 microsurgery?
- (188) NIN: +< uh +...
 NIN: uh
aut: uh.IM
 er...
- (189) NIN: [- spa] estudio ?
 NIN: estudio^S
aut: study.N.M.SG[or]study.V.1S.PRES
 examination?

- (190) SAV: [- spa] estudios .
SAV: estudios^S
aut: study.N.M.PL
 examinations?
- (191) NIN: un@s:spa estudio@s:spa (.) para@s:spa la@s:spa (.) [/] la@s:spa mm
 por@s:spa y (.) llawdriniaeth .
NIN: un^S estudio^S para^S la^S la^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG study.N.M.SG for.PREP the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG
mm por^S y llawdriniaeth
aut: mm.IM for.PREP the.DET.DEF operation.N.F.SG
 an examination for the surgery.
- (192) NIN: [- spa] para la operación .
NIN: para^S la^S operación^S
aut: for.PREP the.DET.DEF.F.SG operation.N.F.SG
 for the operation.
- (193) SAV: [- spa] sí .
SAV: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (194) NIN: [- spa] sí ?
NIN: sí^S
aut: yes.ADV
 yes?
- (195) SAV: ddoe ?
SAV: ddoe
aut: yesterday.ADV
 yesterday?
- (196) NIN: ddoe .
NIN: ddoe
aut: yesterday.ADV
 yesterday.
- (197) NIN: [- spa] me mandó un mensaje texto .
NIN: me^S mandó^S un^S mensaje^S texto^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S order.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG message.N.M.SG text.N.M.SG
 he sent me a text message.

- (198) NIN: [- spa] me dice +"/.
NIN: me^S dice^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
 he said:
- (199) NIN: +" [- spa] gloria Dios !
NIN: gloria^S Dios^S
aut: glory.N.F.SG name
 glory to God!
- (200) NIN: +" [- spa] el estudio de hoy dio excelente .
NIN: el^S estudio^S de^S hoy^S dio^S excelente^S
aut: the.DET.DEF.M.SG study.N.M.SG of.PREP today.ADV give.V.3S.PAST excellent.ADJ.M.SG
 the examination today was excellent.
- (201) NIN: +" [- spa] me harán una valvuloplastía +//.
NIN: me^S harán^S una^S valvuloplastía^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3P.FUT a.DET.INDEF.F.SG valvuloplasty.N.F.SG
 they did a valvuloplasty on me.
- (202) NIN: +" [- spa] +, &vla valvuloplastía .
NIN: valvuloplastía^S
aut: valvuloplasty.N.F.SG
 valvuloplasty.
- (203) NIN: [- spa] no me tienen que abrir .
NIN: no^S me^S tienen^S que^S abrir^S
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.23P.PRES that.CONJ open.V.INFIN
 they didn't have to open me up.
- (204) SAV: +< ooh !
SAV: ooh
aut: ooh.IM
 ooh!
- (205) NIN: [- spa] a las cuatro (.) &da me dan la fecha de la intervención .
NIN: a^S las^S cuatro^S me^S dan^S
aut: to.PREP the.DET.DEF.F.PL four.NUM me.PRON.OBL.MF.1S give.V.23P.PRES
 la^S fecha^S de^S la^S intervención^S
 the.DET.DEF.F.SG date.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG intervention.N.F.SG
 at 4 they gave me the date of the operation.

- (206) NIN: [- spa] es un milagro .
 NIN: es^S un^S milagro^S
aut: be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG miracle.N.M.SG
 it's a miracle.
- (207) SAV: [- spa] eh@s:cym&spa no .
 SAV: eh_S^C no^S
aut: er.IM not.ADV
 eh, no.
- (208) NIN: [- spa] y eso le mandé de vuelta .
 NIN: y^S eso^S le^S mandé^S de^S
aut: and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBL.MF.23S order.V.1S.PAST of.PREP
 vuelta^S
 return.N.F.SG
 and they sent it back.
- (209) NIN: um +...
 NIN: um
aut: um.IM
 um...
- (210) NIN: uh +...
 NIN: uh
aut: uh.IM
 er...
- (211) NIN: [- spa] es un milagro .
 NIN: es^S un^S milagro^S
aut: be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG miracle.N.M.SG
 it's a miracle.
- (212) NIN: es@s:spa uh es@s:spa +//.
 NIN: es^S uh es^S
aut: be.V.23S.PRES uh.IM be.V.23S.PRES
 it's er... it's...
- (213) NIN: [- spa] esto es una respuesta a las oraciones .
 NIN: esto^S es^S una^S respuesta^S a^S
aut: this.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG response.N.F.SG to.PREP
 las^S oraciones^S
 the.DET.DEF.F.PL prayer.N.F.PL
 this is an answer to my prayers.

- (214) NIN: [- spa] loado sea el señor .
NIN: loado^S sea^S el^S señor^S
aut: praise.V.M.SG.PASTPART be.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG gentleman.N.M.SG
 praised be the Lord.
- (215) SAV: +< mm +...
SAV: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (216) SAV: mm +...
SAV: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (217) NIN: [- spa] realmente .
NIN: realmente^S
aut: really.ADV
 really.
- (218) SAV: [- spa] pero era +/.
SAV: pero^S era^S
aut: but.CONJ be.V.13S.IMPERF
 but he was...
- (219) NIN: +< [- spa] nosotros oramos por un milagro .
NIN: nosotros^S oramos^S por^S un^S
aut: we.PRON.SUB.M.1P pray.V.1P.PRES[or]pray.V.1P.PAST for.PREP one.DET.INDEF.M.SG
milagro^S
miracle.N.M.SG
 we prayed for a miracle.
- (220) SAV: pero@s:spa mi ddaw .
SAV: pero^S mi ddaw
aut: but.CONJ aff.PRT come.V.3S.PRES+SM
 but it came.
- (221) NIN: [- spa] viste que &l en los +...
NIN: viste^S que^S en^S los^S
aut: see.V.2S.PAST that.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.PL
 look how in the...
- (222) NIN: [- spa] en los mensajes decía .
NIN: en^S los^S mensajes^S decía^S
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.PL message.N.M.PL tell.V.13S.IMPERF
 in the messages he said.

- (223) NIN: uh que@s:spa el@s:spa +/.
 NIN: uh que^S el^S
aut: uh.IM that.CONJ the.DET.DEF.M.SG
 er, that he...
- (224) NIN: [- spa] eh se lo [///] le podían reparar .
 NIN: eh^S se^S lo^S le^S
aut: er.IM be.V.2P.IMPER.PRECLITIC the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBL.MF.23S
 podían^S reparar^S
be_able.V.3P.IMPERF repair.V.INFIN
 they could repair this.
- (225) NIN: [- spa] esta valvuloplastía (.) <es una> [///] reparar la válvula .
 NIN: esta^S valvuloplastía^S es^S una^S reparar^S
aut: this.ADJ.DEM.F.SG valvuloplasty.N.F.SG be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG repair.V.INFIN
 la^S válvula^S
the.DET.DEF.F.SG valve.N.F.SG
 this valvuloplasty is a... to repair the valve.
- (226) SAV: +< mm +...
 SAV: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (227) SAV: [- spa] y cómo hacen eso sin abrir ?
 SAV: y^S cómo^S hacen^S eso^S sin^S abrir^S
aut: and.CONJ how.INT do.V.23P.PRES that.PRON.DEM.NT.SG without.PREP open.V.INFIN
 and how did they do this without opening?
- (228) NIN: [- spa] eh@s:cym&spa no sé .
 NIN: eh^C no^S sé^S
aut: er.IM not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know.
- (229) NIN: [- spa] xxx deben hacer como una microcirugía o una cosa así .
 NIN: deben^S hacer^S como^S una^S
aut: owe.V.23P.PRES do.V.INFIN like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG
 microcirugía^S o^S una^S cosa^S así^S
microsurgery.N.F.SG or.CONJ a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG thus.ADV
 xxx they have to do like microsurgery or something like that.
- (230) SAV: +< [- spa] microcirugía .
 SAV: microcirugía^S
aut: microsurgery.N.F.SG
 microsurgery.

- (231) SAV: [- spa] qué maravilla .
SAV: qué^S maravilla^S
aut: what.INT wonder.N.F.SG
 how wonderful.
- (232) NIN: [- spa] y [/] y si no le tienen que cambiar la válvula que le tenían que poner una válvula de chancho .
NIN: y^S y^S si^S no^S le^S tienen^S
aut: and.CONJ and.CONJ if.CONJ not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S have.V.23P.PRES
que^S cambiar^S la^S válvula^S que^S le^S
aut: that.CONJ shift.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG valve.N.F.SG that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S
tenían^S que^S poner^S una^S válvula^S de^S chancho^S
aut: have.V.3P.IMPERF that.CONJ put.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG valve.N.F.SG of.PREP pig.N.M.SG
 and if they didn't have to change the valve [...] the valve of a pig.
- (233) NIN: [- spa] así que la [/] la (.) no tiene que +...
NIN: así^S que^S la^S la^S no^S tiene^S
aut: thus.ADV that.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG not.ADV have.V.23S.PRES
que^S
aut: that.CONJ
 so that they wouldn't have to...
- (234) NIN: [- spa] te imaginás que la recuperación es mucho mejor también .
NIN: te^S imaginás^S que^S la^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S imagine.V.2S.PRES.AMER that.CONJ the.DET.DEF.F.SG
recuperación^S es^S mucho^S mejor^S también^S
aut: recovery.N.F.SG be.V.23S.PRES much.ADV good.ADJ.M.SG too.ADV
 you can imagine that recovery is better as well.
- (235) SAV: +< mm +...
SAV: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (236) SAV: +< [- spa] sí claro .
SAV: sí^S claro^S
aut: yes.ADV of-course.E
 yes, sure.
- (237) SAV: [- spa] no va a tardar esos tres meses que pensaban .
SAV: no^S va^S a^S tardar^S esos^S
aut: not.ADV go.V.23S.PRES to.PREP be.late.V.INFIN be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P]
tres^S meses^S que^S pensaban^S
aut: three.NUM month.N.M.PL that.PRON.REL think.V.3P.IMPERF
 he won't lose the three months they thought.

- (238) NIN: [- spa] sí .
 NIN: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (239) NIN: [- spa] no está chocho .
 NIN: no^S está^S chocho^S
aut: not.ADV be.V.23S.PRES excited.ADJ.M.SG
 no, he is excited
- (240) SAV: xxx .
- (241) NIN: [- spa] me dice que [///] me dijo Berta que el había hablado con ella también .
 NIN: me^S dice^S que^S me^S dijo^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
 Berta^S que^S el^S había^S hablado^S con^S
name that.CONJ the.DET.DEF.M.SG have.V.13S.IMPERF talk.V.PASTPART with.PREP
 ella^S también^S
the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] too.ADV
 [...] that he'd spoken to her too.
- (242) SAV: aha@s:cym&spa .
 SAV: aha^C_S
aut: unk
 aha.
- (243) NIN: [- spa] chocho .
 NIN: chocho^S
aut: excited.ADJ.M.SG
 excited.
- (244) SAV: [- spa] le prestaron el &l auto a (...) Gwilym@s:cym&spa eh@s:cym&spa ?
 SAV: le^S prestaron^S el^S auto^S a^S Gwilym^C_S
aut: him.PRON.OBL.MF.23S loan.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG to.PREP name
 eh^C_S
er.IM
 did they lend Gwilym the car?
- (245) NIN: [- spa] me parece que sí no .
 NIN: me^S parece^S que^S sí^S no^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ yes.ADV not.ADV
 I think so.

- (246) SAV: ah@s:cym&spa .
 SAV: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (247) SAV: [- spa] <no sé> [/] no sé .
 SAV: no^S sé^S no^S sé^S
aut: not.ADV know.V.1S.PRES not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know.
- (248) SAV: [- spa] claro .
 SAV: claro^S
aut: of-course.E
 sure.
- (249) SAV: &oi se@s:spa va@s:spa a@s:spa acostumbrar@s:spa el@s:spa pobre@s:spa
 Gwilym@s:cym&spa .
 SAV: se^S va^S a^S acostumbrar^S el^S
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES to.PREP accustom.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG
 pobre^S Gwilym_S^C
 poor.ADJ.M.SG name
 poor Gwilym is going to get used to it.
- (250) NIN: [- spa] pero le iban a comprar un auto a Jorge@s:cym&spa también .
 NIN: pero^S le^S iban^S a^S comprar^S
aut: but.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.IMPERF to.PREP buy.V.INFIN
 un^S auto^S a^S Jorge_S^C también^S
 one.DET.INDEF.M.SG car.N.M.SG to.PREP name too.ADV
 but they're going to buy Jorge a car too.
- (251) NIN: [- spa] y darle ese auto a Gwilym@s:cym&spa .
 NIN: y^S darle^S ese^S
aut: and.CONJ give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.ADJ.DEM.M.SG
 auto^S a^S Gwilym_S^C
 car.N.M.SG to.PREP name
 and give the other car to Gwilym.
- (252) NIN: [- spa] porque Eleanora@s:cym&spa tenía el dinero para eso .
 NIN: porque^S Eleanora_S^C tenía^S el^S dinero^S
aut: because.CONJ name have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG money.N.M.SG
 para^S eso^S
 for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
 because Eleanora had money for this.

- (253) SAV: [- spa] sí ?
 SAV: sí^S
aut: yes.ADV
 yes?
- (254) NIN: [- spa] sí .
 NIN: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (255) NIN: [- spa] creo que tenían unos veinte mil pesos .
 NIN: creo^S que^S tenían^S unos^S veinte^S
aut: believe.V.1S.PRES that.CONJ have.V.3P.IMPERF one.DET.INDEF.M.PL twenty.NUM
 mil^S pesos^S
 thousand.NUM weight.N.M.PL
 I think they had around 20, 000 pesos.
- (256) NIN: [- spa] y le iban a comprar un auto más nuevo a Jorge@s:cym&spa .
 NIN: y^S le^S iban^S a^S comprar^S
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.IMPERF to.PREP buy.V.INFIN
 un^S auto^S más^S nuevo^S a^S Jorge^C_S
 one.DET.INDEF.M.SG car.N.M.SG more.ADV new.ADJ.M.SG to.PREP name
 and they were going to buy a newer car for Jorge.
- (257) SAV: [- spa] sí .
 SAV: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (258) NIN: y@s:spa por@s:spa el@s:spa momento@s:spa que@s:spa estuviera@s:spa Gwilym@s:cym&spa .
 NIN: y^S por^S el^S momento^S que^S
aut: and.CONJ for.PREP the.DET.DEF.M.SG momentum.N.M.SG that.PRON.REL
 estuviera^S Gwilym^C_S
 be.V.13S.SUBJ.IMPERF name
 and while Gwilym was here .
- (259) NIN: [- spa] le iban a &dar el +/.
 NIN: le^S iban^S a^S dar^S el^S
aut: him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.IMPERF to.PREP give.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG
 they're going to give the ...
- (260) SAV: [- spa] y después venderlo .
 SAV: y^S después^S venderlo^S
aut: and.CONJ afterwards.ADV sell.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
 and then sell it.

- (261) NIN: y@s:spa después@s:spa (.) que@s:spa se@s:spa vaya@s:spa a@s:spa
 Gwilym@s:cym&spa lo@s:spa iban@s:spa a@s:spa vender@s:spa .
 NIN: y^S después^S que^S se^S vaya^S
aut: and.CONJ afterwards.ADV that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.123S.SUBJ.PRES
 a^S Gwilym^C lo^S iban^S a^S vender^S
to.PREP name him.PRON.OBJ.M.3S go.V.3P.IMPERF to.PREP sell.V.INFIN
 and after Gwilym leaves they're going to sell it.
- (262) SAV: ah@s:cym&spa mira@s:spa qué@s:spa bien@s:spa .
 SAV: ah^C mira^S qué^S bien^S
aut: ah.IM watch.V.2S.IMPER what.INT good.N.M.SG
 ah that's good.
- (263) SAV: [- spa] no [/] no sabía .
 SAV: no^S no^S sabía^S
aut: not.ADV not.ADV know.V.13S.IMPERF
 he didn't know.
- (264) NIN: [- spa] ahí anoche .
 NIN: ahí^S anoche^S
aut: there.ADV .ADV[or]last_night.ADV
 last night.
- (265) NIN: &=laugh .
- (266) NIN: [- spa] estaba .
 NIN: estaba^S
aut: be.V.13S.IMPERF
 he was...
- (267) NIN: roedd [/] (.) roedd [/] roedd Gwilym@s:cym&spa yn &n uh yn tŷ
 Barbara@s:cym&spa .
 NIN: roedd roedd roedd Gwilym^C
aut: be.V.3S.IMPERF.SPOKEN be.V.3S.IMPERF.SPOKEN be.V.3S.IMPERF.SPOKEN name
 yn uh yn tŷ Barbara^C
yn.PRT uh.IM yn.PRT house.N.M.SG name
 Gwilym was in Barbara's house.
- (268) NIN: a roedd o (y)n eh@s:cym&spa (.) dawnzio .
 NIN: a roedd o yn eh^C dawnzio
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT er.IM dance.V.INFIN
 and he was, er, dancing.

- (269) SAV: pw y oedd ?
SAV: pw y oedd
aut: who.PRON be.V.3S.IMPERF
 who was?
- (270) SAV: Gwilym@s:cym&spa ?
SAV: Gwilym_S^C
aut: name
 Gwilym?
- (271) NIN: Gwilym@s:cym&spa xxx dawnsio .
NIN: Gwilym_S^C dawnsio
aut: name dance.V.INFIN
 Gwilym [...] dancing.
- (272) NIN: eh@s:cym&spa +...
NIN: eh_S^C
aut: er.IM
 er...
- (273) SAV: &=laugh .
- (274) NIN: samba@s:cym&spa neu &m +//.
NIN: samba_S^C neu
aut: unk or.CONJ
 samba or...
- (275) NIN: dw i (ddi)m yn gwybod um +//.
NIN: dw i ddim yn gwybod um
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN um.IM
 I don't know, um...
- (276) NIN: rhywbeth &=laugh uh &=laugh +//.
NIN: rhywbeth uh
aut: something.N.M.SG uh.IM
 something... er...
- (277) SAV: +< [- spa] Argentina ?
SAV: Argentina^S
aut: name
 Argentina?
- (278) NIN: o Argentina@s:spa .
NIN: o Argentina^S
aut: from.PREP name
 from Argentina.

- (279) NIN: um [/] um +...
NIN: um um
aut: um.IM um.IM
um...
- (280) NIN: gyda (.) pañuelo@s:spa .
NIN: gyda pañuelo^S
aut: with.PREP handkerchief.N.M.SG
with a handkerchief.
- (281) SAV: &=laugh .
- (282) NIN: &=laugh .
- (283) NIN: ac na &m uh Belén@s:cym&spa .
NIN: ac na uh Belén^C_S
aut: and.CONJ neg.PRT uh.IM name
and no er... Belén.
- (284) NIN: Belén@s:cym&spa [/] Belén@s:cym&spa .
NIN: Belén^C_S Belén^C_S
aut: name name
Belén.
- (285) SAV: +< pwy ?
SAV: pwy
aut: who.PRON
who?
- (286) SAV: Torres@s:cym&spa ?
SAV: Torres^C_S
aut: name
Torres?
- (287) NIN: Belén_Torres@s:cym&spa .
NIN: Belén_Torres^C_S
aut: name
Belén Torres.
- (288) SAV: &=grunt .
- (289) NIN: achos uh roedd Carlos_Alberto@s:cym&spa yn chwarae gitâr .
NIN: achos uh roedd Carlos_Alberto^C_S yn
aut: cause.N.M.SG uh.IM be.V.3S.IMPERF.SPOKEN name stative.STAT
chwarae gitâr
play.V.INFIN guitar.N.M.SG
because er, Carlos Alberto was playing the guitar.

- (290) SAV: &=laugh .
- (291) NIN: ac yn canu Luna_Tucumana@s:cym&spa .
NIN: ac yn canu Luna_Tucumana_S^C
aut: and.CONJ stative.STAT sing.V.INFIN name
 and singing Luna Tucumana.
- (292) SAV: &=laugh .
- (293) NIN: &=laugh .
- (294) NIN: a &m uh (.) aeth um (.) Belén@s:cym&spa i (y)r (.) tŷ bach .
NIN: a uh aeth um Belén_S^C i yr tŷ
aut: and.CONJ uh.IM go.V.3S.PAST um.IM name to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
bach
small.ADJ
 and Belén went to the bathroom.
- (295) NIN: ah@s:cym&spa ?
NIN: ah_S^C
aut: ah.IM
 right?
- (296) NIN: a &p uh (.) pan oe(dd) [/]/ oedd hi (y)n dod (y)n.ôl +/.
NIN: a uh pan oedd oedd hi yn
aut: and.CONJ uh.IM when.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT
dod yn.ôl
come.V.INFIN back.ADV
 and er, when she came back...
- (297) SAV: ie .
SAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (298) NIN: um [/]/ uh roedden nhw yn +//.
NIN: um uh roedden nhw yn
aut: um.IM uh.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT
 um, er, they were...
- (299) NIN: roedden ni <(y)n siarad> [/]/ uh yn canu (.) uh Luna_Tucumana@s:cym&spa .
NIN: roedden ni yn siarad uh yn
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT talk.V.INFIN uh.IM stative.STAT
canu uh Luna_Tucumana_S^C
sing.V.INFIN uh.IM name
 we were talking, er, singing Luna Tucumana.

- (300) SAV: ie .
SAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (301) NIN: a [/] a roedd hi (y)n (.) dawnsio .
NIN: a a roedd hi yn dawnsio
aut: and.CONJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S stative.STAT dance.V.INFIN
 and she was dancing.
- (302) NIN: wel (.) gyda um (.) servilleta@s:spa .
NIN: wel gyda um servilleta^S
aut: well.IM with.PREP um.IM napkin.N.F.SG
 well, with a serviette.
- (303) SAV: &=laugh .
- (304) NIN: +< ie ?
NIN: ie
aut: yes.ADV
 right?
- (305) NIN: [- spa] son de papel .
NIN: son^S de^S papel^S
aut: sound.N.M.SG of.PREP paper.N.M.SG
 they're paper.
- (306) SAV: ie [=! laughs] .
SAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (307) NIN: &=laugh .
- (308) SAV: pwy roedd ?
SAV: pwy roedd
aut: who.PRON be.V.3S.IMPERF.SPOKEN
 who was?
- (309) SAV: uh [/] uh Gwilym@s:cym&spa ?
SAV: uh uh Gwilym^G_S
aut: uh.IM uh.IM name
 er, Gwilym?

- (310) NIN: na na &d dim_ond Belén@s:cym&spa .
 NIN: na na dim_ond Belén_S^C
aut: neg.PRT neg.PRT only.ADV name
 no, only Belén.
- (311) SAV: ah@s:cym&spa Belén@s:cym&spa .
 SAV: ah_S^C Belén_S^C
aut: ah.IM name
 ah, Belén.
- (312) NIN: &=laugh .
- (313) NIN: ay@s:spa um uh uh +...
 NIN: ay^S um uh uh
aut: oh.IM um.IM uh.IM uh.IM
 ay, um, er.
- (314) NIN: roedd hi (y)n dweud +"/.
 NIN: roedd hi yn dweud
aut: be.V.3S.IMPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN
 she was saying:
- (315) NIN: um [//] uh +...
 NIN: um uh
aut: um.IM uh.IM
 um, er...
- (316) NIN: +" oh@s:cym&spa <dim yn> [//] dim uh &n pareja@s:spa gyda fi .
 NIN: oh_S^C dim yn dim uh
aut: oh.IM nothing.N.M.SG[or]not.ADV stative.STAT nothing.N.M.SG[or]not.ADV uh.IM
 pareja^S gyda fi
couple.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S+SM
 "oh, I haven't got a partner."
- (317) NIN: +" dim pareja@s:spa gyda fi .
 NIN: dim pareja^S gyda fi
aut: not.ADV couple.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S+SM
 "I haven't got a partner."
- (318) NIN: a (.) [/] a roedd Gwilym@s:cym&spa yn [/] yn sefyll .
 NIN: a a roedd Gwilym_S^C yn yn
aut: and.CONJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN name yn.PRT stative.STAT
 sefyll
stand.V.INFIN
 and Gwilym was standing up.

(319) NIN: a &=laugh +...

NIN: a

aut: and.CONJ

and...

(320) SAV: +< &=laugh .

(321) NIN: a dawnsio gyda &p (.) uh pañuelo@s:spa .

NIN: a dawnsio gyda uh pañuelo^S

aut: and.CONJ dance.V.INFIN with.PREP uh.IM handkerchief.N.M.SG

and dancing with a handkerchief.

(322) SAV: ie .

SAV: ie

aut: yes.ADV

yes.

(323) NIN: uh [/] uh (.) Dewi@s:cym&spa ie ?

NIN: uh uh Dewi^C_S ie

aut: uh.IM uh.IM name yes.ADV

er, Dewi yes?

(324) SAV: ie [=! laughs] .

SAV: ie

aut: yes.ADV

yes.

(325) NIN: +< &=laugh .

(326) NIN: a oedd [/] oedd o (y)n sefyll fan (y)no fan (h)yn [/] fan (h)yn .

NIN: a oedd oedd o yn

aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT

sefyll fan yno fan hyn

stand.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

fan hyn

place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

and he was standing there, here.

(327) SAV: oh@s:cym&spa .

SAV: oh^C_S

aut: oh.IM

oh.

- (328) NIN: a [/] a mm +...
NIN: a a mm
aut: and.CONJ and.CONJ mm.IM
 and, mm...
- (329) SAV: [- spa] para filmarlos .
SAV: para^S filmarlos^S
aut: for.PREP film.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]
 to film them.
- (330) NIN: ah@s:cym&spa .
NIN: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (331) NIN: uh wel +...
NIN: uh wel
aut: uh.IM well.IM
 er, well...
- (332) NIN: eh@s:cym&spa roedd um Dewi@s:cym&spa yn [/] yn tynnu llun .
NIN: eh_S^C roedd um Dewi_S^C yn yn tynnu
aut: er.IM be.V.3S.IMPERF.SPOKEN um.IM name yn.PRT stative.STAT draw.V.INFIN
 llun
 picture.N.M.SG
 Dewi was taking a picture.
- (333) SAV: +< &=laugh .
- (334) NIN: oedd (.) dim yr un peth ia .
NIN: oedd dim yr un peth ia
aut: be.V.3S.IMPERF not.ADV the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG yes.ADV
 it wasn't the same thing.
- (335) SAV: ia .
SAV: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (336) NIN: &=laugh .
- (337) NIN: a mm +...
NIN: a mm
aut: and.CONJ mm.IM
 and mm.

- (338) NIN: &=laugh .
- (339) NIN: ddywedodd John_Parry@s:cym&spa +"/.
 NIN: ddywedodd John_Parry_S^C
aut: say.V.3S.PAST+SM name
 John Parry said:
- (340) NIN: +" os mae Gwilym@s:cym&spa yn (.) zapatear@s:spa +/.
 NIN: os mae Gwilym_S^C yn zapatear^S
aut: if.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT stamp_foot.V.INFIN
 "if Gwilym stamps his feet..."
- (341) SAV: ie .
 SAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (342) NIN: +" +, dw i (y)n marw fan hyn !
 NIN: dw i yn marw fan
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT die.V.INFIN place.N.MF.SG+SM
 hyn
this.ADJ.DEM.SP
 "...I'll die, right here!"
- (343) NIN: &=laugh .
- (344) SAV: +< &=laugh .
- (345) NIN: es i i &m uh Gwilym@s:cym&spa .
 NIN: es i i uh Gwilym_S^C
aut: go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S to.PREP uh.IM name
 I went, er, Gwilym.
- (346) NIN: a &m [/] a um dysgais i Gwilym@s:cym&spa i zapateo@s:spa .
 NIN: a a um dysgais i Gwilym_S^C i
aut: and.CONJ and.CONJ um.IM teach.V.1S.PAST to.PREP name to.PREP
 zapateo^S
foot-stamping.N.M.SG
 and I taught Gwilym to stamp his feet.
- (347) SAV: ie .
 SAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (348) NIN: a &=laugh roedd [/] roedd Gwilym@s:cym&spa yn zapatear@s:spa .
 NIN: a roedd roedd Gwilym^C yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN be.V.3S.IMPERF.SPOKEN name stative.STAT
 zapatear^S
 stamp_foot.V.INFIN
 and Gwilym stamped his feet.
- (349) SAV: ie .
 SAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (350) SAV: ac oedd o (y)n uh gallu .
 SAV: ac oedd o yn uh gallu
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT uh.IM be_able.V.INFIN
 and he could do it.
- (351) NIN: +< oe(dd) [/] oe(dd) +/.
 NIN: oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 he could.
- (352) NIN: &=laugh .
- (353) NIN: a [=! laughs] roedd um uh John_Parry@s:cym&spa yn [/] yn edrych ar [/] ar Gwilym@s:cym&spa .
 NIN: a roedd um uh John_Parry^C yn yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN um.IM uh.IM name yn.PRT stative.STAT
 edrych ar ar Gwilym^C
 look.V.INFIN on.PREP on.PREP name
 and er, John Parry was looking at Gwilym.
- (354) SAV: +< &s .
- (355) NIN: [- spa] ay no .
 NIN: ay^S no^S
aut: oh.IM not.ADV
 ay, no.
- (356) SAV: wnaeth o ddim marw chwaith .
 SAV: wnaeth o ddim marw chwaith
aut: do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM die.V.INFIN neither.ADV
 he didn't die either.

- (357) NIN: +< oh@s:cym&spa .
 NIN: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (358) NIN: na na &=laugh !
 NIN: na na
aut: neg.PRT neg.PRT
 no!
- (359) SAV: +< &=laugh .
- (360) NIN: a [=! laughs] roedd Gwen@s:cym&spa yn [/] yn wneud (.) um &m &m
 taparse@s:spa los@s:spa &l los@s:spa ojos@s:spa xxx .
 NIN: a roedd Gwen_S^C yn yn wneud
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN name yn.PRT stative.STAT make.V.INFIN+SM
 um taparse^S los^S los^S ojos^S
 um.IM cover.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL eye.N.M.PL
 and Gwen was rolling her eyes.
- (361) NIN: mae [/] mae +//.
 NIN: mae mae
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
 [...]
- (362) NIN: mae hi (y)n swil .
 NIN: mae hi yn swil
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT shy.ADJ
 she's shy.
- (363) SAV: hi ?
 SAV: hi
aut: she.PRON.F.3S
 her?
- (364) NIN: +< a &m +//.
 NIN: a
aut: and.CONJ
 and...
- (365) NIN: hi .
 NIN: hi
aut: she.PRON.F.3S
 her.

- (366) NIN: hi (y)n swil .
 NIN: hi yn swil
aut: she.PRON.F.3S stative.STAT shy.ADJ
 she's shy.
- (367) SAV: +< ynd(y) +/.
 SAV: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, she is.
- (368) SAV: yndy ?
 SAV: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 is she?
- (369) NIN: oh@s:cym&spa yndy [=! laughs] .
 NIN: oh_S^C yndy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH
 oh, yes.
- (370) SAV: +< aw@s:cym&spa !
 SAV: aw_S^C
aut: unk
 aw!
- (371) NIN: ond mae [/] maen nhw (y)n +/.
 NIN: ond mae maen nhw yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT
 but they're...
- (372) SAV: ond mae o ddim_byd yn swil ynddo .
 SAV: ond mae o ddim_byd yn swil
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN anything.ADV+SM stative.STAT shy.ADJ
 ynddo
in_him.PREP+PRON.M.3S
 but he isn't shy at all.
- (373) NIN: +< na .
 NIN: na
aut: neg.PRT
 no.
- (374) NIN: mae [/] maen nhw (y)n ffantastig .
 NIN: mae maen nhw yn ffantastig
aut: be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT fantastic.ADJ
 they're fantastic.

- (375) NIN: a &m ro(edde)n ni (y)n um cyrraedd yn hwyr i (y)r capel .
NIN: a roedden ni yn um cyrraedd
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT um.IM arrive.V.INFIN
 yn hwyr i yr capel
stative.STAT late.ADJ to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG
 and we arrived late at the chapel.
- (376) NIN: na ?
NIN: na
aut: neg.PRT
 no?
- (377) NIN: a &m +/.
NIN: a
aut: and.CONJ
 and...
- (378) SAV: pwy nawr yn cyrraedd yn hwyr ?
SAV: pwy nawr yn cyrraedd yn hwyr
aut: who.PRON now.ADV stative.STAT arrive.V.INFIN stative.STAT late.ADJ
 who arrived late?
- (379) NIN: +< uh +...
NIN: uh
aut: uh.IM
 er...
- (380) NIN: Pilar@s:cym&spa (.) a fy mhlant a fi .
NIN: Pilar_S^C a fy mhlant a fi
aut: name and.CONJ my.ADJ.POSS.1S child.N.M.PL+NM and.CONJ I.PRON.1S+SM
 Pilar, my children and me.
- (381) SAV: ah@s:cym&spa .
SAV: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (382) NIN: &=laugh .
- (383) NIN: a dywedodd [/] um dywedodd Gwilym@s:cym&spa +"/.
NIN: a dywedodd um dywedodd Gwilym_S^C
aut: and.CONJ say.V.3S.PAST um.IM say.V.3S.PAST name
 and he said um, Gwilym said:

- (384) NIN: +" oh@s:cym&spa <dw i (y)n> [/] dw i (y)n gallu uh dechrau &r eto .
 NIN: oh_S^C dw i yn dw i
aut: oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yn gallu uh dechrau eto
stative.STAT be_able.V.INFIN uh.IM begin.V.INFIN again.ADV
 oh I can start again.
- (385) SAV: &=laugh .
- (386) NIN: &=laugh .
- (387) SAV: oedd o (y)n disgwyl chi ?
 SAV: oedd o yn disgwyl chi
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT expect.V.INFIN you.PRON.2P
 was he expecting you?
- (388) NIN: ie [=! laughs] !
 NIN: ie
aut: yes.ADV
 yes!
- (389) NIN: +< oh@s:cym&spa wel +...
 NIN: oh_S^C wel
aut: oh.IM well.IM
 oh, well...
- (390) SAV: yndy mae o i w weld yn uh homely@s:eng iawn na ?
 SAV: yndy mae o i weld yn
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP see.V.INFIN+SM yn.PRT
 uh homely^E iawn na
uh.IM home.N.SG+ADV[or]home.ADV very.ADV neg.PRT
 yes, he seems very at home, doesn't here?
- (391) NIN: xxx (.) mae (y)n +...
 NIN: mae yn
aut: be.V.3S.PRES yn.PRT
 [...] he's...
- (392) SAV: ie .
 SAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (393) NIN: &d dw i (y)n teimlo (y)n &k mm cyfforddus gyda +...
- NIN: dw i yn teimlo yn mm
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN yn.PRT mm.IM
 cyfforddus gyda
comfortable.ADJ with.PREP
 I feel comfortable with...
- (394) SAV: eh@s:cym&spa ?
- SAV: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (395) NIN: dw i (y)n teimlo (y)n cyfforddus (.) gyda [/] gyda fo .
- NIN: dw i yn teimlo yn cyfforddus
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT comfortable.ADJ
 gyda gyda fo
with.PREP with.PREP he.PRON.M.3S
 I feel comfortable with him.
- (396) SAV: +< yndy yndy yndy .
- SAV: yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes yes yes.
- (397) SAV: a finnau hefyd ie .
- SAV: a finnau hefyd ie
aut: and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM also.ADV yes.ADV
 me too yes.
- (398) NIN: +< os mae +/.
- NIN: os mae
aut: if.CONJ be.V.3S.PRES
 if...
- (399) SAV: finnau hefyd .
- SAV: finnau hefyd
aut: I.PRON.EMPH.1S+SM also.ADV
 me too.
- (400) SAV: fuon nhw yma (y)n cael cinio +/.
- SAV: fuon nhw yma yn cael
aut: be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P here.ADV stative.STAT get.V.INFIN
 cinio
dinner.N.M.SG
 they were here having lunch...

- (401) NIN: a &m (.) mae [/] mae [/] mae o (y)n dweud uh bob amser +"/.
NIN: a mae mae mae o yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
dweud uh bob amser
say.V.INFIN uh.IM each.PREQ+SM time.N.M.SG
and he says every time:
- (402) NIN: +" oh@s:cym&spa um mae fy &n chwaer yn fyw yn agos uh [/] uh rhywun yn
perthyn Sofia@s:cym&spa .
NIN: oh_S^C um mae fy chwaer yn fyw
aut: oh.IM um.IM be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S sister.N.F.SG stative.STAT live.V.INFIN+SM
yn agos uh uh rhywun yn perthyn Sofia_S^C
stative.STAT near.ADJ uh.IM uh.IM someone.N.M.SG stative.STAT belong.V.INFIN name
"oh my sister lives close, er, somebody Sofia is related to."
- (403) NIN: achos &m (.) mae chwaer uh Gwilym@s:cym&spa (.) yn byw yn
Tremadog@s:cym&spa .
NIN: achos mae chwaer uh Gwilym_S^C yn byw
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES sister.N.F.SG uh.IM name stative.STAT live.V.INFIN
yn Tremadog_S^C
in.PREP name
because Gwilym's sister lives in Tremadog.
- (404) SAV: &=noise .
- (405) NIN: mae (y)n [/] yn Tremadog yn byw .
NIN: mae yn yn Tremadog yn byw
aut: be.V.3S.PRES yn.PRT in.PREP name stative.STAT live.V.INFIN
she's living in Tremadog.
- (406) NIN: um +...
NIN: um
aut: um.IM
um...
- (407) SAV: lle mae dy perthynas di (y)n byw .
SAV: lle mae dy perthynas
aut: where.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S relative.N.F.SG[or]relation.N.F.SG
di yn byw
you.PRON.2S+SM stative.STAT live.V.INFIN
where your relative lives.
- (408) NIN: &fe &m uh (.) Siân_Thomas@s:cym&spa .
NIN: uh Siân_Thomas_S^C
aut: uh.IM name
er, Siân Thomas.

- (409) NIN: uh +. . .
 NIN: uh
aut: uh.IM
 er...
- (410) SAV: +< ia .
 SAV: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (411) NIN: cyfnither fy mam .
 NIN: cyfnither fy mam
aut: cousin.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S mother.N.F.SG
 mum's cousin.
- (412) SAV: +< cyfnither .
 SAV: cyfnither
aut: cousin.N.F.SG
 cousin.
- (413) SAV: uh .
 SAV: uh
aut: uh.IM
 right.
- (414) SAV: oedd ei (.) mham hi yn chwaer i dy dad ?
 SAV: oedd ei mham
aut: be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S[or]go.V.2S.PRES why?.ADV+NM
 hi yn chwaer i dy dad
aut: she.PRON.F.3S yn.PRT sister.N.F.SG to.PREP your.ADJ.POSS.2S father.N.M.SG+SM
 her mum was your father's sister?
- (415) NIN: uh na .
 NIN: uh na
aut: uh.IM neg.PRT
 er, no.
- (416) SAV: +< neu xxx ?
 SAV: neu
aut: or.CONJ
 or [...] ?

- (417) NIN: uh dad dad yn (..) brawd fy &n taid i .
NIN: uh dad dad yn brawd fy
aut: uh.IM father.N.M.SG+SM father.N.M.SG+SM yn.PRT brother.N.M.SG my.ADJ.POSS.1S
taid i
grandfather.N.M.SG to.PREP
 er, my father's father was... my grandfather's brother.
- (418) NIN: dad (..) Sian@s:cym&spa .
NIN: dad Sian_S^C
aut: father.N.M.SG+SM name
 Sian's father.
- (419) SAV: tad Sian@s:cym&spa .
SAV: tad Sian_S^C
aut: father.N.M.SG name
 Sian's father.
- (420) NIN: +, yn (..) brawd (..) fyn taid .
NIN: yn brawd fyn taid
aut: yn.PRT brother.N.M.SG insist.V.3S.PRES+SM grandfather.N.M.SG
 ...was my grandfather's brother.
- (421) NIN: fyn taid i .
NIN: fyn taid i
aut: insist.V.3S.PRES+SM grandfather.N.M.SG to.PREP
 my grandfather.
- (422) SAV: ah@s:cym&spa wrth_gwrs .
SAV: ah_S^C wrth_gwrs
aut: ah.IM of_course.ADV
 ah, of course.
- (423) SAV: a mae hi wedi priodi .
SAV: a mae hi wedi priodi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP marry.V.INFIN
 and she's married.
- (424) SAV: dyna pam mae hi (y)n newid ei henw .
SAV: dyna pam mae hi yn newid
aut: that.is.ADV why?.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT change.V.INFIN
ei henw
his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG+H
 that's why she's changing her name.

- (425) NIN: ond (..) dydy hi yn Sian_Barrat@s:cym&spa .
 NIN: ond dydy hi yn Sian_Barrat_S^C
aut: but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S in.PREP name
 but is she... Sian Barrat?
- (426) SAV: ie .
 SAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (427) NIN: y hen Sian_Morris@s:cym&spa .
 NIN: y hen Sian_Morris_S^C
aut: the.DET.DEF old.ADJ name
 the old Sian Morris.
- (428) NIN: dw i ddim yn gwybod pam .
 NIN: dw i ddim yn gwybod pam
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN why?.ADV
 I don't know why.
- (429) SAV: oh@s:cym&spa .
 SAV: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (430) NIN: achos mae uh [/ /] roedd uh taid yn (.) Benjamin_Barrat@s:cym&spa .
 NIN: achos mae uh roedd uh taid
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES uh.IM be.V.3S.IMPERF.SPOKEN uh.IM grandfather.N.M.SG
 yn Benjamin_Barrat_S^C
in.PREP name
 because grandad was Benjamin Barrat.
- (431) SAV: ie .
 SAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (432) NIN: Benjamin_Barrat_Morris@s:cym&spa .
 NIN: Benjamin_Barrat_Morris_S^C
aut: name
 Benjamin Barrat Morris.
- (433) NIN: achos &m &m Morris@s:cym&spa &m .
 NIN: achos Morris_S^C
aut: cause.N.M.SG name
 because Morris...

- (434) SAV: +< &=grunt .
- (435) NIN: eh@s:cym&spa roedd Morris@s:cym&spa yn mam uh +...
 NIN: eh_S^C roedd Morris_S^C yn mam uh
aut: er.IM be.V.3S.IMPERF.SPOKEN name yn.PRT mother.N.F.SG uh.IM
 Morris was my mother er...
- (436) SAV: Morris@s:cym&spa ?
 SAV: Morris_S^C
aut: name
 Morris?
- (437) NIN: Morris@s:cym&spa .
 NIN: Morris_S^C
aut: name
 Morris.
- (438) SAV: Morris@s:cym&spa ?
 SAV: Morris_S^C
aut: name
 Morris?
- (439) NIN: bob uh (.) &s bob Sais &=laugh .
 NIN: bob uh bob Sais
aut: each.PREQ+SM uh.IM each.PREQ+SM name
 every, er, every English person.
- (440) NIN: achos uh (.) Barrat@s:cym&spa ?
 NIN: achos uh Barrat_S^C
aut: cause.N.M.SG uh.IM name
 because, er, Barrat?
- (441) NIN: dydy Barrat@s:cym&spa ddim yn Cymraeg .
 NIN: dydy Barrat_S^C ddim yn
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN name nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM in.PREP
 Cymraeg
 Welsh.N.F.SG
 Barrat isn't Welsh.
- (442) SAV: mmhm .
 SAV: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.

- (443) NIN: a Morris@s:cym&spa ?
 NIN: a Morris_S^C
aut: and.CONJ name
 Morris?
- (444) SAV: ++ chwaith .
 SAV: chwaith
aut: neither.ADV
 ...not Welsh either.
- (445) NIN: +, chwaith .
 NIN: chwaith
aut: neither.ADV
 no.
- (446) SAV: xx .
- (447) SAV: ond y Cymry +/.
 SAV: ond y Cymry
aut: but.CONJ the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL
 but the Welsh.
- (448) NIN: +< um +...
 NIN: um
aut: um.IM
 um...
- (449) SAV: ond oedd o (y)n Gymro iawn .
 SAV: ond oedd o yn Gymro
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT Welsh_person.N.M.SG+SM
 iawn
 OK.ADV
 but he was a true Welshman.
- (450) NIN: &=laugh .
- (451) NIN: o Blaenau_Ffestiniog@s:cym&spa .
 NIN: o Blaenau_Ffestiniog_S^C
aut: from.PREP name
 from Blaenau Ffestiniog.
- (452) SAV: cyrraedd +...
 SAV: cyrraedd
aut: arrive.V.2S.IMPER
 arriving...

(453) NIN: ond (.) dw i ddim yn gwybod (.) pam a (.) dydy uh Sian@s:cym&spa yn gwybod pam chwaith .

NIN: ond dw i ddim yn gwybod
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 pam a dydy uh Sian_S yn gwybod
why?.ADV and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN uh.IM name stative.STAT know.V.INFIN
 pam chwaith
why?.ADV neither.ADV

but I don't know why and Sian doesn't either.

(454) NIN: mae hi (y)n um +...

NIN: mae hi yn um
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT um.IM
 she's um...

(455) SAV: damia !

SAV: damia
aut: damn.E
 damn!

(456) NIN: Margaret@s:cym&spa ?

NIN: Margaret_S
aut: name
 Margaret?

(457) OSE: www .

(458) SAV: +< neu all +//.

SAV: neu all
aut: or.CONJ be_able.V.3S.PRES+SM
 or can...

(459) SAV: +< fe alla i wneud .

SAV: fe alla i wneud
aut: what.INT+SM be_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM I.PRON.1S make.V.INFIN+SM
 I can do...

(460) SAV: [- spa] hola ?

SAV: hola^S
aut: hi.E
 hello?

(461) OSE: www .

- (462) NIN: &=laugh i siarad &=laugh .
 NIN: i siarad
aut: to.PREP talk.V.INFIN
 to talk...
- (463) SAV: +< [- spa] hola Valmai@s:cym&spa .
 SAV: hola^S Valmai^C_S
aut: hi.E name
 hi Valmai.
- (464) SAV: [- spa] no no estoy acostada no no no .
 SAV: no^S no^S estoy^S acostada^S no^S no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV be.V.1S.PRES lying-down.ADJ.F.SG not.ADV not.ADV not.ADV
 I'm not in bed no.
- (465) SAV: [- spa] tengo gente pero igual .
 SAV: tengo^S gente^S pero^S
aut: have.V.1S.PRES gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG but.CONJ
 igual^S
equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG
 I have people here but it doesn't matter.
- (466) SAV: [- spa] que [/] que +//.
 SAV: que^S que^S
aut: that.CONJ that.CONJ
 that, that...
- (467) SAV: uh estoy@s:spa mejor@s:spa .
 SAV: uh estoy^S mejor^S
aut: uh.IM be.V.1S.PRES good.ADJ.M.SG
 er, I'm better.
- (468) SAV: [- spa] sí .
 SAV: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (469) SAV: [- spa] &m bastante .
 SAV: bastante^S
aut: enough.ADJ.MF.SG
 quite.
- (470) SAV: [- spa] pero (.) [/] pero estoy segura de que era +...
 SAV: pero^S pero^S estoy^S segura^S de^S que^S era^S
aut: but.CONJ but.CONJ be.V.1S.PRES sure.ADJ.F.SG of.PREP that.CONJ be.V.13S.IMPERF
 but I'm sure I was...

- (471) SAV: [- spa] como es la primera vez que me &pas +...
SAV: como^S es^S la^S primera^S vez^S que^S
aut: like.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL
me^S
me.PRON.OBL.MF.1S
because the first time I...
- (472) SAV: [- spa] claro .
SAV: claro^S
aut: of-course.E
sure.
- (473) SAV: [- spa] como es la primera vez viste pero voy a tener que ir al médico .
SAV: como^S es^S la^S primera^S vez^S
aut: like.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG time.N.F.SG
viste^S pero^S voy^S a^S tener^S que^S ir^S
see.V.2S.PAST but.CONJ go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ go.V.INFIN
al^S médico^S
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG medical.ADJ.M.SG[or]medical.N.M.SG
because it's the first time, but I'll have to go to the doctor.
- (474) SAV: [- spa] cuando tenga tiempo .
SAV: cuando^S tenga^S tiempo^S
aut: when.CONJ have.V.123S.SUBJ.PRES time.N.M.SG
when you have time.
- (475) SAV: [- spa] para que no me vuelva suceder no .
SAV: para^S que^S no^S me^S vuelva^S
aut: for.PREP that.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S return.V.123S.SUBJ.PRES
suceder^S no^S
happen.V.INFIN not.ADV
so that it doesn't happen to me again.
- (476) SAV: [- spa] &p pero bueno .
SAV: pero^S bueno^S
aut: but.CONJ well.E
but...
- (477) SAV: [- spa] uno no se sienta tanto rato .
SAV: uno^S no^S se^S sienta^S tanto^S
aut: one.PRON.M.SG not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP sit.V.23S.PRES so_much.ADJ.M.SG
rato^S
while.N.M.SG
you don't feel [...]

- (478) SAV: [- spa] y uno tampoco tenía antes un ochenta y un año no .
SAV: y^S uno^S tampoco^S tenía^S antes^S
aut: and.CONJ one.PRON.M.SG neither.ADV have.V.13S.IMPERF before.ADV
un^S ochenta^S y^S un^S año^S no^S
one.DET.INDEF.M.SG eighty.NUM and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG not.ADV
nor have you been 81 before.
- (479) SAV: &=laugh .
- (480) NIN: +< [- spa] es la primera vez .
NIN: es^S la^S primera^S vez^S
aut: be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG time.N.F.SG
it's the first time.
- (481) SAV: [- spa] es la primera vez que tengo ochenta y uno .
SAV: es^S la^S primera^S vez^S que^S
aut: be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL
tengo^S ochenta^S y^S uno^S
have.V.1S.PRES eighty.NUM and.CONJ one.PRON.M.SG
it's the first time I've been 81 .
- (482) NIN: +< &=laugh .
- (483) SAV: en@s:spa un@s:spa eisteddfod .
SAV: en^S un^S eisteddfod
aut: in.PREP one.DET.INDEF.M.SG cultural.festival.N.F.SG
in an Eisteddfod.
- (484) SAV: &=laugh .
- (485) NIN: +< &=laugh .
- (486) SAV: [- spa] bueno .
SAV: bueno^S
aut: well.E
good.
- (487) SAV: &ko cómo@s:spa está@s:spa uh ustedes@s:spa ?
SAV: cómo^S está^S uh ustedes^S
aut: how.INT be.V.23S.PRES uh.IM you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE
how are you all?

- (488) SAV: [- spa] sí .
 SAV: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (489) SAV: [- spa] &l la verdad ahora .
 SAV: la^S verdad^S ahora^S
aut: the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG now.ADV
 the truth now.
- (490) SAV: [- spa] que le pasó ?
 SAV: que^S le^S pasó^S
aut: that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.3S.PAST
 what happened to him?
- (491) SAV: [- spa] que le pasó ?
 SAV: que^S le^S pasó^S
aut: that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.3S.PAST
 what happened to him?
- (492) SAV: [- spa] sí .
 SAV: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (493) SAV: mmhm .
 SAV: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (494) SAV: mm +...
 SAV: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (495) SAV: hmm mm +...
 SAV: hmm mm
aut: hmm.IM mm.IM
 hmm.
- (496) SAV: mm +...
 SAV: mm
aut: mm.IM
 mm.

- (497) SAV: hmm +...
 SAV: **hmm**
aut: *hmm.IM*
 hmm.
- (498) SAV: mm +...
 SAV: **mm**
aut: *mm.IM*
 mm.
- (499) SAV: hmm +...
 SAV: **hmm**
aut: *hmm.IM*
 hmm.
- (500) SAV: [- spa] y bueno .
 SAV: **y^S bueno^S**
aut: *and.CONJ well.E*
 and ok.
- (501) SAV: [- spa] el lugar donde estabas seguramente .
 SAV: **el^S lugar^S donde^S estabas^S seguramente^S**
aut: *the.DET.DEF.M.SG place.N.M.SG where.REL be.V.2S.IMPERF surely.ADV*
 where you were surely.
- (502) SAV: [- spa] y cómo es posible eso ?
 SAV: **y^S cómo^S es^S posible^S eso^S**
aut: *and.CONJ how.INT be.V.23S.PRES possible.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG*
 and how is this possible?
- (503) SAV: oh@s:cym&spa .
 SAV: **oh_S^C**
aut: *oh.IM*
 oh.
- (504) SAV: [- spa] que ha dicho que estaba xxx y +...
 SAV: **que^S ha^S dicho^S que^S estaba^S y^S**
aut: *that.CONJ have.V.23S.PRES tell.V.PASTPART that.CONJ be.V.13S.IMPERF and.CONJ*
 that he said he was [...] and...
- (505) SAV: +< [- spa] que estaba bien y eh@s:cym&spa [/] y no estaba bien .
 SAV: **que^S estaba^S bien^S y^S eh_S^C y^S no^S**
aut: *that.CONJ be.V.13S.IMPERF well.ADV[or]good.N.M.SG and.CONJ er.IM and.CONJ not.ADV*
estaba^S bien^S
be.V.13S.IMPERF well.ADV[or]good.N.M.SG
 that he was ok and that he wasn't.

- (506) SAV: [- spa] o no lo tenía mejor dicho .
SAV: o^S no^S lo^S tenía^S mejor^S
aut: or.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.IMPERF good.ADJ.M.SG
dicho^S
tell.V.M.SG.PASTPART
or more like that he didn't have it.
- (507) SAV: [- spa] pero qué terrible che .
SAV: pero^S qué^S terrible^S che^S
aut: but.CONJ what.INT terrible.ADJ.M.SG mate.N.M.SG
how terrible.
- (508) SAV: [- spa] pero claro .
SAV: pero^S claro^S
aut: but.CONJ of_course.E
but of course.
- (509) SAV: [- spa] pero son unos mentirosos .
SAV: pero^S son^S unos^S mentirosos^S
aut: but.CONJ be.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.PL liar.N.M.PL
they're such liars.
- (510) SAV: [- spa] sí .
SAV: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (511) SAV: [- spa] pero claro [=! whispers] .
SAV: pero^S claro^S
aut: but.CONJ of_course.E
but of course.
- (512) SAV: mm +...
SAV: mm
aut: mm.IM
mm.
- (513) SAV: mm +...
SAV: mm
aut: mm.IM
mm.
- (514) SAV: [- spa] te podés morir: .
SAV: te^S podés^S morir^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S be_able.V.2S.PRES.AMER die.V.INFIN
you could die.

- (515) SAV: [- spa] sí .
 SAV: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (516) SAV: [- spa] chao chao .
 SAV: chao^S chao^S
aut: bye.E[or]goodbye.E bye.E[or]goodbye.E
 bye, bye.
- (517) SAV: [- spa] eran Valmai .
 SAV: eran^S Valmai^S
aut: be.V.3P.IMPERF name
 it was Valmai.
- (518) NIN: [- spa] que pasó ?
 NIN: que^S pasó^S
aut: that.CONJ pass.V.3S.PAST
 what happened?
- (519) SAV: [- spa] y no resulta que un [/] un &n .
 SAV: y^S no^S resulta^S que^S un^S
aut: and.CONJ not.ADV result.V.23S.PRES that.CONJ one.DET.INDEF.M.SG
 un^S
 one.DET.INDEF.M.SG
 it turns out that a...
- (520) NIN: +< [- spa] qué es lo que tiene xxx .
 NIN: qué^S es^S lo^S que^S tiene^S
aut: what.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.23S.PRES
 I think he has [...]
- (521) SAV: Lucía@s:cym&spa viste@s:spa &s uh .
 SAV: Lucía^C viste^S uh
aut: name see.V.2S.PAST uh.IM
 [...]
- (522) SAV: [- spa] está (.) delicada .
 SAV: está^S delicada^S
aut: be.V.23S.PRES tricky.ADJ.F.SG
 it's delicate.

(523) NIN: [- spa] pero yo la he visto en el auto bien .

NIN: pero^S yo^S la^S he^S visto^S en^S
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S have.V.1S.PRES see.V.PASTPART in.PREP
 el^S auto^S bien^S
 the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG well.ADV[or]good.N.M.SG
 but I have seen her in her car, well

(524) SAV: [- spa] ella maneja para todos lados .

SAV: ella^S maneja^S
aut: the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S operate.V.23S.PRES[or]operate.V.2S.IMPER
 para^S todos^S lados^S
 stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP all.ADJ.M.PL side.N.M.PL
 she drives everywhere.

(525) SAV: [- spa] y yo no entiendo demasiado del asunto .

SAV: y^S yo^S no^S entiendo^S
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV understand.V.1S.PRES
 demasiado^S del^S asunto^S
 too_much.ADJ.M.SG[or]too_much.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG subject.N.M.SG
 and I don't understand the matter that much.

(526) SAV: [- spa] pero ahora había ido a una doctora que quería ver los estudios que le había hecho el doctor &bu Burgos@s:cym&spa .

SAV: pero^S ahora^S había^S ido^S a^S una^S
aut: but.CONJ now.ADV have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART to.PREP a.DET.INDEF.F.SG
 doctora^S que^S quería^S ver^S los^S estudios^S
 doctor.N.F.SG that.PRON.REL want.V.13S.IMPERF see.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL study.N.M.PL
 que^S le^S había^S hecho^S el^S
 that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S have.V.13S.IMPERF do.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG
 doctor^S Burgos^C_S
 doctor.N.M.SG name
 but now that she's been to a doctor that wanted to look at the tests that Dr. Burgos did.

(527) SAV: [- spa] o no sé quien .

SAV: o^S no^S sé^S quien^S
aut: or.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES whom.PRON.REL
 or I don't know who.

(528) SAV: +, [- spa] que supuestamente (.) le han sacado el vaso .

SAV: que^S supuestamente^S le^S han^S
aut: that.CONJ supposedly.ADV him.PRON.OBL.MF.23S have.V.23P.PRES
 sacado^S el^S vaso^S
 remove.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG glass.N.M.SG
 apparently they've removed the vessel.

- (529) SAV: [- spa] no tiene .
 SAV: no^S tiene^S
aut: not.ADV have.V.23S.PRES
 she doesn't have...
- (530) NIN: [- spa] sí .
 NIN: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (531) NIN: [- spa] allá .
 NIN: allá^S
aut: there.ADV
 away.
- (532) NIN: [- spa] cuando estuvo a Buenos_Aires@s:cym&spa .
 NIN: cuando^S estuvo^S a^S Buenos_Aires^C_S
aut: when.CONJ be.V.3S.PAST to.PREP name
 when she was in Buenos Aires.
- (533) SAV: [- spa] sí .
 SAV: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (534) SAV: [- spa] y esta ahora le vio la ecografía .
 SAV: y^S esta^S ahora^S le^S vio^S
aut: and.CONJ this.PRON.DEM.F.SG now.ADV him.PRON.OBL.MF.23S see.V.3S.PAST
 la^S ecografía^S
aut: the.DET.DEF.F.SG ultrasound.N.F.SG
 and they gave her the ultrasound scan.
- (535) NIN: +< [- spa] y le sacaron +/.
 NIN: y^S le^S sacaron^S
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S remove.V.3P.PAST
 and took out...
- (536) NIN: +< [- spa] como la &m +/.
 NIN: como^S la^S
aut: like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG
 and the...

- (537) NIN: [- spa] como la mitad del estómago también ?
NIN: como^S la^S mitad^S del^S
aut: like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG half.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG
estómago^S también^S
stomach.N.M.SG too.ADV
as well as half of the stomach too?
- (538) SAV: [- spa] sí .
SAV: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (539) SAV: [- spa] la mitad del estómago .
SAV: la^S mitad^S del^S estómago^S
aut: the.DET.DEF.F.SG half.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG
half the stomach.
- (540) SAV: [- spa] el estómago todo .
SAV: el^S estómago^S todo^S
aut: the.DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG everything.PRON.M.SG
the whole stomach.
- (541) NIN: [- spa] ah@s:cym&spa sí .
NIN: ah_S^C sí^S
aut: ah.IM yes.ADV
ah, yes.
- (542) SAV: [- spa] no está esto no cierto .
SAV: no^S está^S esto^S no^S cierto^S
aut: not.ADV be.V.23S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG
no I don't think it is that.
- (543) NIN: +< [- spa] sí .
NIN: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (544) SAV: [- spa] ay sí ?
SAV: ay^S sí^S
aut: oh.IM yes.ADV
ay, yes?
- (545) NIN: [- spa] sí .
NIN: sí^S
aut: yes.ADV
yes.

- (546) SAV: [- spa] &s eh@s:cym&spa ah@s:cym&spa bueno .
 SAV: eh^C_S ah^C_S bueno^S
aut: er.IM ah.IM well.E
 ah, ok.
- (547) NIN: [- spa] no importa .
 NIN: no^S importa^S
aut: not.ADV mind.V.23S.PRES
 it doesn't matter.
- (548) NIN: &=clears_throat .
- (549) SAV: [- spa] el estómago todo (..) el vaso todo y un pedazo del (..) páncreas .
 SAV: el^S estómago^S todo^S el^S vaso^S
aut: the.DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG glass.N.M.SG
 todo^S y^S un^S pedazo^S del^S
 all.ADJ.M.SG and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG piece.N.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG
 páncreas^S
 pancreas.N.M
 the whole stomach, the whole vessel and a piece of the pancreas.
- (550) NIN: +< [- spa] el vaso .
 NIN: el^S vaso^S
aut: the.DET.DEF.M.SG glass.N.M.SG
 the vessel.
- (551) SAV: [- spa] pero ahora en el estudio está una ecografía que le hicieron .
 SAV: pero^S ahora^S en^S el^S estudio^S está^S
aut: but.CONJ now.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG study.N.M.SG be.V.23S.PRES
 una^S ecografía^S que^S le^S hicieron^S
 a.DET.INDEF.F.SG ultrasound.N.F.SG that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S do.V.3P.PAST
 but it's an ultrasound scan that they did.
- (552) SAV: [- spa] dice (..) el resultado (..) que el vaso es perfectamente bien .
 SAV: dice^S el^S resultado^S que^S el^S
aut: tell.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG result.N.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.M.SG
 vaso^S es^S perfectamente^S bien^S
 glass.N.M.SG be.V.23S.PRES perfectly.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG
 the results showed that the vessel was perfectly ok.
- (553) SAV: [- spa] y no tiene vaso .
 SAV: y^S no^S tiene^S vaso^S
aut: and.CONJ not.ADV have.V.23S.PRES glass.N.M.SG
 but she doesn't have the vessel.

- (554) SAV: [- spa] así que dónde vas a creer a los médicos ?
SAV: así^S que^S dónde^S vas^S a^S creer^S a^S
aut: thus.ADV that.CONJ where.INT go.V.2S.PRES to.PREP believe.V.INFIN to.PREP
los^S médicos^S
the.DET.DEF.M.PL medical.N.M.PL
so where [...] medical [...] ?
- (555) NIN: [- spa] y cómo puede vivir sin estómago ?
NIN: y^S cómo^S puede^S vivir^S sin^S
aut: and.CONJ how.INT be_able.V.23S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER live.V.INFIN without.PREP
estómago^S
stomach.N.M.SG
and how can you live without a stomach?
- (556) SAV: [- spa] cómo puede vivir ?
SAV: cómo^S puede^S vivir^S
aut: how.INT be_able.V.23S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER live.V.INFIN
how can she live?
- (557) NIN: [- spa] sin vaso puede vivir .
NIN: sin^S vaso^S puede^S vivir^S
aut: without.PREP glass.N.M.SG be_able.V.23S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER live.V.INFIN
she can live without the vessel.
- (558) SAV: [- spa] pero sin estómago eh@s:cym&spa ?
SAV: pero^S sin^S estómago^S eh_S^C
aut: but.CONJ without.PREP stomach.N.M.SG er.IM
but without a stomach?
- (559) SAV: [- spa] no tiene estómago .
SAV: no^S tiene^S estómago^S
aut: not.ADV have.V.23S.PRES stomach.N.M.SG
she doesn't have a stomach.
- (560) NIN: [- spa] si te acordás que el chico le había preguntado al médico cómo va a vivir así .
NIN: si^S te^S acordás^S que^S
aut: if.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES.AMER that.CONJ
el^S chico^S le^S había^S preguntado^S
the.DET.DEF.M.SG lad.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S have.V.13S.IMPERF ask.V.PASTPART
al^S médico^S cómo^S va^S a^S
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG medical.ADJ.M.SG[or]medical.N.M.SG how.INT go.V.23S.PRES to.PREP
vivir^S así^S
live.V.INFIN thus.ADV
[...] the doctor how she'll live like this.

- (561) SAV: [- spa] sí .
 SAV: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (562) SAV: [- spa] no para mí es un misterio pero bueno .
 SAV: no^S para^S mí^S es^S un^S
aut: not.ADV stall.V.23S.PRES me.PRON.PREP.MF.1S be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG
 misterio^S pero^S bueno^S
mystery.N.M.SG but.CONJ well.E
 no, it's a mystery to me but there we go.
- (563) SAV: [- spa] ella sigue viviendo y maneja y +...
 SAV: ella^S sigue^S
aut: the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S follow.V.23S.PRES[or]follow.V.2S.IMPER
 viviendo^S y^S maneja^S y^S
live.V.PRESPART and.CONJ operate.V.23S.PRES and.CONJ
 she's still alive and managing and...
- (564) SAV: [- spa] y <trata de hacer> [/] trata de hacer una vida más o menos normal .
 SAV: y^S trata^S de^S hacer^S trata^S
aut: and.CONJ treat.V.23S.PRES of.PREP do.V.INFIN treat.V.23S.PRES[or]treat.V.2S.IMPER
 de^S hacer^S una^S vida^S más^S o^S menos^S
of.PREP do.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG life.N.F.SG more.ADV or.CONJ less.ADV
 normal^S
ordinary.ADJ.M.SG
 and it's about having a life that's more or less normal.
- (565) SAV: [- spa] no ?
 SAV: no^S
aut: not.ADV
 isn't it?
- (566) NIN: mm +...
 NIN: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (567) NIN: [- spa] pobrecita .
 NIN: pobrecita^S
aut: poor.ADJ.F.SG.DIM
 poor thing.

- (568) SAV: [- spa] pero le cuesta mucho .
SAV: pero^S le^S cuesta^S mucho^S
aut: but.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S cost.V.23S.PRES much.ADV
 but it's costing her a lot.
- (569) SAV: [- spa] y tiene tantas ganas de vivir .
SAV: y^S tiene^S tantas^S ganas^S de^S vivir^S
aut: and.CONJ have.V.23S.PRES so_much.ADJ.F.PL win.V.2S.PRES of.PREP live.V.INFIN
 and she has a lust for life.
- (570) NIN: oh@s:cym&spa .
NIN: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (571) SAV: [- spa] sí .
SAV: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (572) NIN: [- spa] cuántos años tiene ?
NIN: cuántos^S años^S tiene^S
aut: how_many.ADJ.INT.M.PL year.N.M.PL have.V.23S.PRES
 how old is she?
- (573) SAV: [- spa] cuántos años tiene ?
SAV: cuántos^S años^S tiene^S
aut: how_many.ADJ.INT.M.PL year.N.M.PL have.V.23S.PRES
 how old is she?
- (574) NIN: [- spa] cincuenta y +...
NIN: cincuenta^S y^S
aut: fifty.NUM and.CONJ
 fifty...
- (575) SAV: [- spa] cincuenta y cinco .
SAV: cincuenta^S y^S cinco^S
aut: fifty.NUM and.CONJ five.NUM
 fifty five.
- (576) SAV: [- spa] cincuenta y seis .
SAV: cincuenta^S y^S seis^S
aut: fifty.NUM and.CONJ six.NUM
 fifty six.

- (577) NIN: +< mm +...
 NIN: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (578) NIN: uh mi@s:spa hermano@s:spa cumple@s:spa cincuenta@s:spa y@s:spa ocho@s:spa .
 NIN: uh mi^S hermano^S cumple^S
aut: uh.IM my.ADJ.POSS.MF.1S.S brother.N.M.SG meet.V.2S.IMPER[or]meet.V.23S.PRES
 cincuenta^S y^S ocho^S
 fifty.NUM and.CONJ eight.NUM
 and my brother's approaching fifty eight.
- (579) SAV: +< o.k@s:cym&spa Catrin@s:cym&spa tiene@s:spa +...
 SAV: o.k_S^C Catrin_S^C tiene^S
aut: OK.E name have.V.23S.PRES
 okay, Catrin is...
- (580) SAV: [- spa] Catrin@s:cym&spa tiene cincuenta y ocho y (.) cincuenta y nueve .
 SAV: Catrin_S^C tiene^S cincuenta^S y^S ocho^S y^S cincuenta^S
aut: name have.V.23S.PRES fifty.NUM and.CONJ eight.NUM and.CONJ fifty.NUM
 y^S nueve^S
 and.CONJ nine.NUM
 Catrin is fifty eight and... fifty nine.
- (581) SAV: [- spa] va a cumplir cincuenta y nueve ahora en diciembre .
 SAV: va^S a^S cumplir^S cincuenta^S y^S nueve^S ahora^S
aut: go.V.23S.PRES to.PREP meet.V.INFIN fifty.NUM and.CONJ nine.NUM now.ADV
 en^S diciembre^S
 in.PREP December.N.M.SG
 she's going to be fifty nine in December.
- (582) NIN: [- spa] no y Eduardo@s:cym&spa cumple cincuenta y ocho ahora en noviembre .
 NIN: no^S y^S Eduardo_S^C cumple^S cincuenta^S
aut: not.ADV and.CONJ name meet.V.2S.IMPER[or]meet.V.23S.PRES fifty.NUM
 y^S ocho^S ahora^S en^S noviembre^S
 and.CONJ eight.NUM now.ADV in.PREP November.N.M.SG
 no and Eduardo will be fifty eight in November.
- (583) SAV: mm ?
 SAV: mm
aut: mm.IM
 mm?

- (584) NIN: Eduardo@s:cym&spa .
 NIN: Eduardo_S^C
aut: name
 Eduardo.
- (585) SAV: [- spa] claro .
 SAV: claro^S
aut: of-course.E
 ok.
- (586) SAV: [- spa] Freddie@s:cym&spa cumplió el mes +...
 SAV: Freddie_S^C cumplió^S el^S mes^S
aut: name meet.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG month.N.M.SG
 Freddie had his birthday in...
- (587) SAV: [- spa] es(te) (.) [/]/ este mes ahora el veintisiete cumple .
 SAV: este^S este^S mes^S ahora^S el^S
aut: this.ADJ.DEM.M.SG East.N.M.SG month.N.M.SG now.ADV the.DET.DEF.M.SG
 veintisiete^S cumple^S
twenty-seven.NUM meet.V.2S.IMPER[or]meet.V.23S.PRES
 this month on the twenty seventh.
- (588) SAV: [- spa] cincuenta y nueve .
 SAV: cincuenta^S y^S nueve^S
aut: fifty.NUM and.CONJ nine.NUM
 fifty nine.
- (589) SAV: quizás@s:spa .
 SAV: quizás^S
aut: perhaps.ADV
 perhaps.
- (590) NIN: +< ah@s:cym&spa .
 NIN: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (591) NIN: [- spa] ahora el veintisiete noviembre ?
 NIN: ahora^S el^S veintisiete^S noviembre^S
aut: now.ADV the.DET.DEF.M.SG twenty-seven.NUM November.N.M.SG
 the twenty seventh of November?
- (592) SAV: +< [- spa] ah@s:cym&spa no no .
 SAV: ah_S^C no^S no^S
aut: ah.IM not.ADV not.ADV
 ah no.

- (593) SAV: [- spa] el mes pasado .
SAV: el^S mes^S pasado^S
aut: the.DET.DEF.M.SG month.N.M.SG past.ADJ.M.SG
 last month.
- (594) SAV: [- spa] oh@s:cym&spa el pasó un cumpleaños de él y no me acordé .
SAV: oh^C_S el^S pasó^S un^S cumpleaños^S de^S
aut: oh.IM the.DET.DEF.M.SG pass.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG birthday.N.M.SG of.PREP
 él^S y^S no^S me^S acordé^S
 he.PRON.SUB.M.3S and.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S remind.V.1S.PAST
 oh he had his birthday and didn't remember.
- (595) NIN: [- spa] no lo llamaste ?
NIN: no^S lo^S llamaste^S
aut: not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S llama.N.F.PL+TE[PRON.MF.2S][or]call.V.2S.PRES[or]call.V.2S.PAST
 didn't you call him.
- (596) NIN: pryd mae (ei)steddfod@s:cym&spa .
NIN: pryd mae eisteddfod^C_S
aut: when.INT be.V.3S.PRES unk
 when is the Eisteddfod?
- (597) SAV: &=moan .
- (598) SAV: xxx <fydd hi> [?] .
SAV: fydd hi
aut: be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S
 it'll be [...]
- (599) NIN: &=noise .
- (600) SAV: el@s:spa día@s:spa del@s:spa eisteddfod claro@s:spa ?
SAV: el^S día^S del^S eisteddfod
aut: the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG cultural.festival.N.F.SG
 claro^S
 of_course.E
 the day of the Eisteddfod [...] ?
- (601) NIN: +< [- spa] y &s +//.
NIN: y^S
aut: and.CONJ
 and...

- (602) NIN: [- spa] no .
NIN: no^S
aut: not.ADV
no.
- (603) NIN: un@s:spa na la@s:spa semana@s:spa del@s:spa eisteddfod .
NIN: un^S na la^S semana^S del^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG neg.PRT the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG
eisteddfod
cultural.festival.N.F.SG
a... no, the week of the Eisteddfod.
- (604) SAV: veintisiete@s:spa mm +...
SAV: veintisiete^S mm
aut: twenty.seven.NUM mm.IM
twenty seventh, mm.
- (605) NIN: [- spa] lo llamas [/] llamas a &ve (.) seguido a (.) Italia ?
NIN: lo^S llamas^S llamas^S a^S
aut: him.PRON.OBJ.M.3S call.V.2S.PRES.AMER call.V.2S.PRES.AMER to.PREP
seguido^S a^S Italia^S
follow.V.M.SG.PASTPART to.PREP name
do you phone Italy often?
- (606) SAV: [- spa] no muy seguido .
SAV: no^S muy^S seguido^S
aut: not.ADV very.ADV follow.V.M.SG.PASTPART
not often.
- (607) SAV: [- spa] él me llamame a mí .
SAV: él^S me^S llamame^S a^S mí^S
aut: he.PRON.SUB.M.3S me.PRON.OBL.MF.1S call.V.23S.PRES to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
he phones me.
- (608) SAV: [- spa] no yo no .
SAV: no^S yo^S no^S
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
no, me, no.
- (609) SAV: [- spa] porque no me +//.
SAV: porque^S no^S me^S
aut: because.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
because I...

- (610) NIN: [- spa] pero <vos le> [/] vos le llamás +//.
NIN: pero^S vos^S le^S vos^S
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP him.PRON.OBL.MF.23S you.PRON.SUB.2SP
le^S llamás^S
him.PRON.OBL.MF.23S call.V.2S.PRES.AMER
but you phone him.
- (611) SAV: +< [- spa] a él le sale más .
SAV: a^S él^S le^S sale^S más^S
aut: to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S exit.V.23S.PRES more.ADV
for him it is ...
- (612) NIN: [- spa] vos le has llamado a Italia sí ?
NIN: vos^S le^S has^S llamado^S a^S
aut: you.PRON.SUB.2SP him.PRON.OBL.MF.23S have.V.2S.PRES call.V.PASTPART to.PREP
Italia^S sí^S
name yes.ADV
so you've called him in Italy?.
- (613) SAV: +< [- spa] sí sí sí sí sí .
SAV: sí^S sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes yes.
- (614) NIN: [- spa] pero tenés el mismo sistema que tenés con Gales lo tenés con Italia ?
NIN: pero^S tenés^S el^S mismo^S sistema^S
aut: but.CONJ have.V.2S.PRES.AMER the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG system.N.M.SG
que^S tenés^S con^S Gales^S lo^S
that.PRON.REL have.V.2S.PRES.AMER with.PREP name him.PRON.OBJ.M.3S
tenés^S con^S Italia^S
have.V.2S.PRES.AMER with.PREP name
but do you have the same system with Italy as you have with Wales?
- (615) NIN: [- spa] o no ?
NIN: o^S no^S
aut: or.CONJ not.ADV
or not?
- (616) NIN: [- spa] o es nada más que con Gales tenés esos diez +//.
NIN: o^S es^S nada^S más^S que^S con^S Gales^S
aut: or.CONJ be.V.23S.PRES nothing.PRON more.ADV that.CONJ with.PREP name
tenés^S esos^S diez^S
have.V.2S.PRES.AMER be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P] ten.NUM
[...] with Wales you have these...

- (617) NIN: [- spa] esos minutos .
NIN: esos^S minutos^S
aut: be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P] minute.N.M.PL
 these minutes.
- (618) SAV: mm yo@s:spa no@s:spa sé@s:spa si@s:spa lo@s:spa tengo@s:spa con@s:spa
 Gales@s:spa ahora@s:spa tampoco@s:spa .
SAV: mm yo^S no^S sé^S si^S lo^S
aut: mm.IM I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S
 tengo^S con^S Gales^S ahora^S tampoco^S
 have.V.1S.PRES with.PREP name now.ADV neither.ADV
 mm, I don't know if I have them for Wales any more either.
- (619) SAV: [- spa] mira hace mucho que no .
SAV: mira^S hace^S mucho^S que^S no^S
aut: watch.V.2S.IMPER do.V.23S.PRES much.ADV that.CONJ not.ADV
 it's been a long time that I .
- (620) NIN: [- spa] no ?
NIN: no^S
aut: not.ADV
 no?
- (621) SAV: [- spa] no averiguó .
SAV: no^S averiguó^S
aut: not.ADV find.out.V.3S.PAST
 I didn't find out.
- (622) NIN: [- spa] no .
NIN: no^S
aut: not.ADV
 no.
- (623) SAV: [- spa] y trato de llamar entre diez +//.
SAV: y^S trato^S de^S llamar^S entre^S diez^S
aut: and.CONJ deal.N.M.SG of.PREP call.V.INFIN between.PREP ten.NUM
 and I try to phone between ten...
- (624) SAV: [- spa] nueve y diez de la mañana .
SAV: nueve^S y^S diez^S de^S la^S mañana^S
aut: nine.NUM and.CONJ ten.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG
 nine and ten in the morning.

- (625) NIN: [- spa] claro .
 NIN: claro^S
aut: of_course.E
 sure.
- (626) NIN: &=clears_throat .
- (627) SAV: [- spa] que era cuando me dijeron que iba a ser más .
 SAV: que^S era^S cuando^S me^S dijeron^S que^S
aut: that.CONJ be.V.13S.IMPERF when.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PAST that.CONJ
 iba^S a^S ser^S más^S
 go.V.13S.IMPERF to.PREP be.V.INFIN more.ADV
 it's when, they said it'd be more...
- (628) NIN: [- spa] pero en Italia tenemos cinco horas de diferencia no .
 NIN: pero^S en^S Italia^S tenemos^S cinco^S horas^S de^S
aut: but.CONJ in.PREP name have.V.1P.PRES five.NUM time.N.F.PL of.PREP
 diferencia^S no^S
 difference.N.F.SG not.ADV
 but there's 5 hours difference between us and Italy.
- (629) SAV: +< [- spa] sí .
 SAV: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (630) NIN: [- spa] no &kam +/.
 NIN: no^S
aut: not.ADV
 no ...
- (631) SAV: +< [- spa] y más o me(nos) +/.
 SAV: y^S más^S o^S menos^S
aut: and.CONJ more.ADV or.CONJ less.ADV
 and more or less.
- (632) NIN: [- spa] no cambió el horario ahora no ?
 NIN: no^S cambió^S el^S horario^S ahora^S no^S
aut: not.ADV shift.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG now.ADV not.ADV
 the time didn't change did it?
- (633) SAV: [- spa] no .
 SAV: no^S
aut: not.ADV
 no.

- (634) SAV: [- spa] él [/] él +//.
 SAV: él^S él^S
aut: he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S
 the...
- (635) SAV: [- spa] cuando llama (.) acá son &n una y media dos de la tarde .
 SAV: cuando^S llama^S acá^S son^S una^S y^S
aut: when.CONJ call.V.23S.PRES here.ADV be.V.23P.PRES a.DET.INDEF.F.SG and.CONJ
 media^S dos^S de^S la^S tarde^S
intervene.V.23S.PRES two.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG
 when he phones it's half past one or two in the afternoon there.
- (636) SAV: [- spa] así que yo trato de llamarle a esa hora .
 SAV: así^S que^S yo^S trato^S de^S
aut: thus.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S deal.N.M.SG of.PREP
 llamarle^S a^S esa^S hora^S
call.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] to.PREP that.ADJ.DEM.F.SG time.N.F.SG
 so I try to phone them at that time.
- (637) NIN: [- spa] claro .
 NIN: claro^S
aut: of_course.E
 sure.
- (638) SAV: [- spa] claro .
 SAV: claro^S
aut: of_course.E
 sure.
- (639) SAV: [- spa] que debe ser una hora conveniente para él .
 SAV: que^S debe^S ser^S una^S hora^S
aut: that.CONJ owe.V.23S.PRES be.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG
 conveniente^S para^S él^S
convenient.ADJ.M.SG stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP he.PRON.SUB.M.3S
 it should be a convenient time for the...
- (640) NIN: [- spa] &a son las siete de la tarde .
 NIN: son^S las^S siete^S de^S la^S tarde^S
aut: be.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL seven.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG
 it's seven in the evening.
- (641) SAV: [- spa] sí .
 SAV: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.

- (642) NIN: [- spa] cuando vuelve del trabajo .
NIN: cuando^S vuelve^S del^S trabajo^S
aut: when.CONJ return.V.23S.PRES of_the.PREP+DET.DEF.M.SG work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES
 when he comes back from work.
- (643) SAV: +< [- spa] sí .
SAV: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (644) SAV: [- spa] claro .
SAV: claro^S
aut: of_course.E
 sure.
- (645) SAV: mm +...
SAV: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (646) NIN: +< mm +...
NIN: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (647) SAV: [- spa] pero yo no llamo muy a menudo no .
SAV: pero^S yo^S no^S llamo^S muy^S a^S menudo^S
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV call.V.1S.PRES very.ADV to.PREP small.ADJ.M.SG
 no^S
 not.ADV
 but I don't phone often.
- (648) NIN: +< mm +...
NIN: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (649) SAV: [- spa] qué estábamos hablando antes ?
SAV: qué^S estábamos^S hablando^S antes^S
aut: what.INT be.V.1P.IMPERF talk.V.PRESPART before.ADV
 what were we talking about before?
- (650) NIN: oh@s:cym&spa .
NIN: oh^C_S
aut: oh.IM
 oh.

- (651) NIN: la@s:spa poesía@s:spa del@s:spa eisteddfod eh@s:cym&spa ?
 NIN: la^S poesía^S del^S eisteddfod
aut: the.DET.DEF.F.SG poetry.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG cultural.festival.N.F.SG
 eh_S^C
 er.IM
 the poetry in the Eisteddfod.
- (652) SAV: [- spa] bueno .
 SAV: bueno^S
aut: well.E
 ok.
- (653) NIN: dw i wedi (.) pasio prelim .
 NIN: dw i wedi pasio prelim
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP pass.V.INFIN preliminary.N.M.SG[or]preliminary.(test).N.M.SG
 I've got through the prelim.
- (654) SAV: fuistes@s:spa yn y gymanfa ?
 SAV: fuistes^S yn y gymanfa
aut: be.V.2S.PAST.NSTAN in.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM
 were you in the singing assembly?
- (655) NIN: [- spa] sí .
 NIN: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (656) SAV: fuiste@s:spa al@s:spa gymanfa ?
 SAV: fuiste^S al^S gymanfa
aut: be.V.2S.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG assembly.N.F.SG+SM
 did you go to the singing assembly?
- (657) NIN: [- spa] sí .
 NIN: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (658) NIN: [- spa] y te saludé .
 NIN: y^S te^S saludé^S
aut: and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S greet.V.1S.PAST
 and I said hi to you.
- (659) SAV: &=laugh .

- (660) NIN: +< &=laugh .
- (661) SAV: [- spa] oh@s:cym&spa me saludaste no .
SAV: oh^C_S me^S saludaste^S no^S
aut: oh.IM me.PRON.OBL.MF.1S greet.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]greet.V.2S.PAST not.ADV
 oh, you said hi to me.
- (662) SAV: [- spa] no me acuerdo .
SAV: no^S me^S acuerdo^S
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES
 I don't remember.
- (663) NIN: [- spa] que se descompuso ?
NIN: que^S se^S descompuso^S
aut: that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP decompose.V.3S.PAST
 that it stopped working ?
- (664) SAV: [- spa] pero +//.
SAV: pero^S
aut: but.CONJ
 but.
- (665) SAV: [- spa] ay sí .
SAV: ay^S sí^S
aut: oh.IM yes.ADV
 ay, yes.
- (666) NIN: [- spa] pero estaba <en el> [/] en el asado .
NIN: pero^S estaba^S en^S el^S en^S el^S
aut: but.CONJ be.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG
 asado^S
 barbecue.N.M.SG
 but it was at the barbecue.
- (667) SAV: [- spa] estaba en el asado .
SAV: estaba^S en^S el^S asado^S
aut: be.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.SG barbecue.N.M.SG
 I was at the barbecue.
- (668) NIN: [- spa] dice +"/.
NIN: dice^S
aut: tell.V.23S.PRES

- (669) NIN: +" [- spa] qué papelón que hizo .
NIN: qué^S papelón^S que^S hizo^S
aut: what.INT show-off.N.MF.SG that.PRON.REL do.V.3S.PAST
 I said [...]
- (670) NIN: [- spa] le digo +"/.
NIN: le^S digo^S
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
 I'm saying:
- (671) NIN: +" [- spa] no .
NIN: no^S
aut: not.ADV
 no.
- (672) NIN: oh@s:cym&spa .
NIN: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (673) SAV: oh@s:cym&spa .
SAV: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (674) NIN: [- spa] bueno .
NIN: bueno^S
aut: well.E
 right.
- (675) SAV: [- spa] ahora sí que no sé .
SAV: ahora^S sí^S que^S no^S sé^S
aut: now.ADV yes.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES
 now I don't know.
- (676) NIN: &=laugh .
- (677) SAV: wnewch chi uh +...
SAV: wnewch chi uh
aut: do.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P uh.IM
 will you er...
- (678) SAV: &=stammer .

- (679) NIN: [- spa] querés que vaya yo ?
 NIN: querés^S que^S vaya^S yo^S
aut: want.V.2S.PRES.AMER that.CONJ go.V.123S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S
 do you want me to go?
- (680) OSE: www .
- (681) NIN: [- spa] hola .
 NIN: hola^S
aut: hi.E
 hi.
- (682) OSE: www .
- (683) NIN: [- spa] sí creo que xxx .
 NIN: sí^S creo^S que^S
aut: yes.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ
 yes, I think [...]
- (684) OSE: www .
- (685) NIN: ah@s:cym&spa o_k@s:cym&spa .
 NIN: ah_S^C o_k_S^C
aut: ah.IM OK.E
 ah, ok.
- (686) OSE: www .
- (687) NIN: [- spa] bueno .
 NIN: bueno^S
aut: well.E
 ok.
- (688) SAV: [- spa] quién Nina@s:cym&spa ?
 SAV: quién^S Nina_S^C
aut: who.INT.MF.SG name
 who is it Nina?
- (689) NIN: [- spa] del cementerio .
 NIN: del^S cementerio^S
aut: of-the.PREP+DET.DEF.M.SG cemetery.N.M.SG
 from the cemetery.

- (690) SAV: [- spa] ah@s:cym&spa sí .
 SAV: ah_S^C sí^S
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes.
- (691) SAV: [- spa] me había dicho .
 SAV: me^S había^S dicho^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF tell.V.PASTPART
 she'd told me...
- (692) SAV: [- spa] mirá .
 SAV: mirá^S
aut: watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 look.
- (693) SAV: [- spa] eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa en ese +//.
 SAV: eh_S^C eh_S^C en^S ese^S
aut: er.IM er.IM in.PREP and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG
 in this...
- (694) SAV: [- spa] en [/] en una &bol [/] &bol +//.
 SAV: en^S en^S una^S
aut: in.PREP in.PREP a.DET.INDEF.F.SG
 in a...
- (695) SAV: [- spa] o en ese +//.
 SAV: o^S en^S ese^S
aut: or.CONJ in.PREP and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG
 or in this one?
- (696) SAV: [- spa] en la [/] en pri(mera) [/] primera +//.
 SAV: en^S la^S en^S primera^S primera^S
aut: in.PREP the.DET.DEF.F.SG in.PREP first.ORD.F.SG first.ORD.F.SG
 in the first one.
- (697) SAV: [- spa] cualquier ?
 SAV: cualquier^S
aut: whatever.ADJ.MF.SG
 which?
- (698) SAV: [- spa] esperate .
 SAV: esperate^S
aut: wait.V.2S.IMPER
 wait.

- (699) SAV: [- spa] el otro que tiene .
SAV: el^S otro^S que^S tiene^S
aut: the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG that.CONJ have.V.23S.PRES
the other one you have.
- (700) SAV: [- spa] el otro querida .
SAV: el^S otro^S querida^S
aut: the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG want.V.F.SG.PASTPART[or]dear.ADJ.F.SG
the other one dear.
- (701) SAV: [- spa] ese e(n) &m [//] en del medio .
SAV: ese^S en^S en^S
aut: and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG in.PREP in.PREP
del^S medio^S
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or]intervene.V.1S.PRES
this one in the middle.
- (702) SAV: [- spa] sacá cua(renta) [//] cuarenta pesos .
SAV: sacá^S cuarenta^S cuarenta^S pesos^S
aut: remove.V.2P.IMPER.PRECLITIC forty.NUM forty.NUM weight.N.M.PL
take out forty pesos.
- (703) NIN: [- spa] no tenés .
NIN: no^S tenés^S
aut: not.ADV have.V.2S.PRES.AMER
you don't have it.
- (704) SAV: [- spa] no tenés ?
SAV: no^S tenés^S
aut: not.ADV have.V.2S.PRES.AMER
I don't have it?
- (705) SAV: [- spa] no tenés ?
SAV: no^S tenés^S
aut: not.ADV have.V.2S.PRES.AMER
I don't have it?
- (706) NIN: [- spa] no .
NIN: no^S
aut: not.ADV
no.
- (707) NIN: [- spa] tenés veinticinco .
NIN: tenés^S veinticinco^S
aut: have.V.2S.PRES.AMER twenty-five.NUM
take twenty five.

- (708) SAV: [- spa] ah@s:cym&spa bueno .
 SAV: ah_S^C bueno^S
aut: ah.IM well.E
 ah ok.
- (709) SAV: [- spa] <en el> [/] en el otro entonces .
 SAV: en^S el^S en^S el^S otro^S entonces^S
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG then.ADV
 in the other one then.
- (710) SAV: [- spa] en &v la +//.
 SAV: en^S la^S
aut: in.PREP the.DET.DEF.F.SG
 in the...
- (711) SAV: en@s:spa um +...
 SAV: en^S um
aut: in.PREP um.IM
 in um...
- (712) NIN: [- spa] en éste ?
 NIN: en^S éste^S
aut: in.PREP this.PRON.DEM.M.SG
 in that one?
- (713) SAV: [- spa] sí .
 SAV: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (714) SAV: [- spa] en ése .
 SAV: en^S ése^S
aut: in.PREP that.PRON.DEM.M.SG
 in that one.
- (715) SAV: [- spa] ahí .
 SAV: ahí^S
aut: there.ADV
 there.
- (716) SAV: [- spa] abrir ese +...
 SAV: abrir^S ese^S
aut: open.V.INFIN and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG
 open this one.

- (717) SAV: [- spa] sí abre .
SAV: sí^S abre^S
aut: yes.ADV open.V.23S.PRES[or]open.V.2S.IMPER
 yes, open it.
- (718) SAV: [- spa] qué hay adentro ?
SAV: qué^S hay^S adentro^S
aut: what.INT there-is.V.23S.PRES inside.ADV
 what's inside?
- (719) SAV: [- spa] tiene que habe ahí .
SAV: tiene^S que^S habe^S ahí^S
aut: have.V.23S.PRES that.CONJ unk there.ADV
 there must be one there.
- (720) NIN: +< [- spa] acá sí .
NIN: acá^S sí^S
aut: here.ADV yes.ADV
 here there is.
- (721) NIN: [- spa] cincuenta xxx .
NIN: cincuenta^S
aut: fifty.NUM
 fifty [...]
- (722) SAV: +< [- spa] sí ?
SAV: sí^S
aut: yes.ADV
 yes?
- (723) SAV: [- spa] claro .
SAV: claro^S
aut: of-course.E
 ok.
- (724) SAV: [- spa] bueno .
SAV: bueno^S
aut: well.E
 ok.
- (725) SAV: [- spa] y son &k cuarenta .
SAV: y^S son^S cuarenta^S
aut: and.CONJ be.V.23P.PRES forty.NUM
 you have forty.

- (726) NIN: [- spa] que me dé cambio?
 NIN: **que**^S **me**^S **dé**^S
aut: that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.123S.SUBJ.PRES
 she can give me change.
- (727) SAV: [- spa] sí .
 SAV: **sí**^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (728) SAV: [- spa] ya va a tener .
 SAV: **ya**^S **va**^S **a**^S **tener**^S
aut: already.ADV go.V.23S.PRES to.PREP have.V.INFIN
 she's going to have...
- (729) NIN: [- spa] sí .
 NIN: **sí**^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (730) NIN: [- spa] me dijo que era cuarenta ?
 NIN: **me**^S **dijo**^S **que**^S **era**^S **cuarenta**^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF forty.NUM
 you told me that it was forty?
- (731) NIN: [- spa] bueno .
 NIN: **bueno**^S
aut: well.E
 ok.
- (732) NIN: [- spa] muchas gracias eh@s:cym&spa .
 NIN: **muchas**^S **gracias**^S **eh**_S^C
aut: many.PRON.F.PL[or]much.ADJ.F.PL thanks.E er.IM
 thanks very much.
- (733) OSE: www .
- (734) NIN: [- spa] chao .
 NIN: **chao**^S
aut: bye.E[or]goodbye.E
 bye.

- (735) NIN: [- spa] pero xxx .
 NIN: pero^S
aut: but.CONJ
 but [...]
- (736) SAV: [- spa] sí .
 SAV: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (737) SAV: [- spa] cualquier lado .
 SAV: cualquier^S lado^S
aut: whatever.ADJ.MF.SG side.N.M.SG
 anywhere.
- (738) SAV: [- spa] cualquier lado .
 SAV: cualquier^S lado^S
aut: whatever.ADJ.MF.SG side.N.M.SG
 anywhere.
- (739) SAV: [- spa] bueno .
 SAV: bueno^S
aut: well.E
 good.
- (740) SAV: [- spa] accidentaba la conversación .
 SAV: accidentaba^S la^S conversación^S
aut: chance.to.V.3S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG conversation.N.F.SG
 the conversation [...]
- (741) NIN: [- spa] sí .
 NIN: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (742) NIN: um +...
 NIN: um
aut: um.IM
 um...
- (743) NIN: le@s:spa gustó@s:spa (.) y gymanfa .
 NIN: le^S gustó^S y gymanfa
aut: him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3S.PAST the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM
 I liked the singing assembly.

- (744) SAV: [- spa] sí .
SAV: sí^S
aut: *yes.ADV*
yes.
- (745) SAV: [- spa] estuvo lindo .
SAV: estuvo^S lindo^S
aut: *be.V.3S.PAST cute.ADJ.M.SG*
it was lovely.
- (746) SAV: [- spa] más frío que otras veces no .
SAV: más^S frío^S que^S otras^S veces^S no^S
aut: *more.ADV chill.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ other.ADJ.F.PL time.N.F.PL not.ADV*
colder than other times, wasn't it?
- (747) SAV: [- spa] demasiado (.) cantos sin espiritualidad .
SAV: demasiado^S cantos^S sin^S espiritualidad^S
aut: *too_much.ADJ.M.SG singing.N.M.PL without.PREP spirituality.N.F.SG*
too many songs that weren't spiritual.
- (748) NIN: [- spa] sí .
NIN: sí^S
aut: *yes.ADV*
yes.
- (749) NIN: [- spa] todo +/.
NIN: todo^S
aut: *everything.PRON.M.SG*
all of them.
- (750) SAV: +< &mu .
- (751) NIN: [- spa] todo que en en canto +/.
NIN: todo^S que^S en^S en^S
aut: *everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ in.PREP in.PREP*
canto^S
singing.N.M.SG
everything that's singing.
- (752) SAV: +< &mu .
- (753) NIN: &=sigh .

- (754) SAV: [- spa] muchos cantos (..) sin +...
SAV: muchos^S cantos^S sin^S
aut: much.ADJ.M.PL singing.N.M.PL without.PREP
 a lot of songs without..
- (755) SAV: dim edrych ei feddwl +...
SAV: dim edrych ei feddwl
aut: not.ADV look.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S think.V.INFIN+SM
 not seeming to mean...
- (756) NIN: y Beibl ?
NIN: y Beibl
aut: the.DET.DEF Bible.N.M.SG
 the bible?
- (757) SAV: &de +//.
- (758) SAV: geiriau (y)r (.) yr emynau .
SAV: geiriau yr yr emynau
aut: words.N.M.PL the.DET.DEF the.DET.DEF hymns.N.M.PL
 the words of the hymns.
- (759) NIN: ah@s:cym&spa achos +...
NIN: ah^C achos
aut: ah.IM cause.N.M.SG
 ah because...
- (760) NIN: um +...
NIN: um
aut: um.IM
- (761) SAV: ond fel (yn)a mae (h)i .
SAV: ond fel yna mae hi
aut: but.CONJ like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 but that's how it is.
- (762) NIN: +< ti +/.
NIN: ti
aut: you.PRON.2S
 you.
- (763) SAV: &k +//.

- (764) SAV: gymanfaoedd .
 SAV: gymanfaoedd
aut: assembly.N.F.PL+SM
 singing assemblies.
- (765) NIN: +< fel [/] fel +...
 NIN: fel fel
aut: like.CONJ like.CONJ
 like. like...
- (766) NIN: [- spa] el +...
 NIN: el^S
aut: the.DET.DEF.M.SG
 the...
- (767) NIN: +, fel arfer mae (y)r [/] mae uh (.) Paula@s:cym&spa a wel
 Alejandra@s:cym&spa yn dweud uh (.) geirfa .
 NIN: fel arfer mae yr
aut: like.CONJ habit.N.M.SG[or]use.V.3S.PRES[or]use.V.INFIN be.V.3S.PRES that.PRON.REL
 mae uh Paula_S^C a wel Alejandra_S^C yn dweud uh
 be.V.3S.PRES uh.IM name and.CONJ well.IM name stative.STAT say.V.INFIN uh.IM
 geirfa
 vocabulary.N.F.SG
 Paula and Alejandra usually say the vocabulary.
- (768) SAV: +< ie .
 SAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (769) NIN: geir(iau) [/] geiriau .
 NIN: geiriau geiriau
aut: words.N.M.PL words.N.M.PL
 words, words.
- (770) NIN: geiriau (.) uh ysbrydol ie .
 NIN: geiriau uh ysbrydol ie
aut: words.N.M.PL uh.IM spiritual.ADJ yes.ADV
 spiritual words, yes.
- (771) SAV: +< ie .
 SAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (772) NIN: um +...
- NIN: um
aut: um.IM
um...
- (773) SAV: a well gen ti fel arall fel hyn ?
- SAV: a well gen ti fel arall
aut: and.CONJ better.ADJ.COMP+SM with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S like.CONJ other.ADJ
fel hyn
like.CONJ this.PRON.SP
and you prefer the other way or like this?
- (774) NIN: wel mae &=stutter pobl (.) wel +...
- NIN: wel mae pobl wel
aut: well.IM be.V.3S.PRES people.N.F.SG well.IM
well, people, well...
- (775) NIN: mae Andrea@s:cym&spa wedi (.) eistedd (.) uh uh &r agos +...
- NIN: mae Andrea^C_S wedi eistedd uh uh agos
aut: be.V.3S.PRES name after.PREP sit.V.INFIN uh.IM uh.IM near.ADJ
Andrea sat close...
- (776) SAV: ia .
- SAV: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (777) NIN: y@s:spa uh dywedodd Andrea@s:cym&spa bod uh (.) oh@s:cym&spa &t ddim um uh rhywbeth yn (.) y Sbaeneg .
- NIN: y^S uh dywedodd Andrea^C_S bod uh oh^C_S
aut: and.CONJ uh.IM say.V.3S.PAST name be.V.INFIN uh.IM oh.IM
ddim um uh rhywbeth yn y
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM um.IM uh.IM something.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
Sbaeneg
Spanish.N.F.SG
and Andrea said there wasn't anything in Spanish.
- (778) SAV: dim.byd yn Sbaeneg ?
- SAV: dim_byd yn Sbaeneg
aut: anything.ADV in.PREP Spanish.N.F.SG
nothing in Spanish?
- (779) NIN: dim .
- NIN: dim
aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV
nothing.

- (780) NIN: &ach [/]/ achos mae mm uh jurado@s:spa de@s:spa música@s:spa yn castellano@s:spa .
NIN: achos mae mm uh jurado^S de^S
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES mm.IM uh.IM jury.N.M.SG of.PREP
 música^S yn castellano^S
 musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG yn.PRT Spanish.N.M.SG
 because the music judge is Spanish.
- (781) SAV: oedd o +//?
SAV: oedd o
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 was he?
- (782) NIN: +< &d .
- (783) SAV: na [?] basai fo (we)di gallu (.) arwain ni (y)n +...
SAV: na basai fo wedi gallu
aut: neg.PRT be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S after.PREP be_able.V.INFIN
 arwain ni yn
 lead.V.INFIN we.PRON.1P yn.PRT
 no, he could've led us in...
- (784) NIN: +< dw [/]/ dw i +...
NIN: dw dw i
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 I, I...
- (785) NIN: un .
NIN: un
aut: one.NUM
 one.
- (786) SAV: achos oedden ni (y)n dau i [/] i feirniadu .
SAV: achos oedden ni yn dau i
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT two.NUM.M to.PREP
 i feirniadu
 to.PREP criticise.V.INFIN+SM
 because we were both going to judge [?].
- (787) NIN: +< i (.) ia .
NIN: i ia
aut: to.PREP yes.ADV
 yes.

- (788) SAV: o(eddw)n i (y)n meddwl am hynny .
SAV: oeddwn i yn meddwl am hynny
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN for.PREP that.PRON.SP
 I was thinking about that.
- (789) NIN: mmhm .
NIN: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (790) SAV: ie .
SAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (791) NIN: um +...
NIN: um
aut: um.IM
 um.
- (792) NIN: ro(eddw)n i (y)n cofio (.) um Rafael_Gimenez@s:cym&spa .
NIN: roeddwn i yn cofio um
aut: be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN um.IM
Rafael_Gimenez_S
 name
 I was remembering Rafael Gimenez.
- (793) NIN: ti cofio Rafael_Gimenez@s:cym&spa ?
NIN: ti cofio Rafael_Gimenez_S
aut: you.PRON.2S remember.V.INFIN name
 do you remember Rafael Gimenez?
- (794) NIN: &up um +...
NIN: um
aut: um.IM
 um...
- (795) NIN: [- spa] fue [/] fue jurado una vez .
NIN: fue^S fue^S jurado^S
aut: be.V.3S.PAST[or]go.V.3S.PAST be.V.3S.PAST[or]go.V.3S.PAST vow.V.M.SG.PASTPART
una^S **vez**^S
 a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG
 he was a judge once.

- (796) SAV: [- spa] sí .
SAV: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (797) NIN: [- spa] y después +//.
NIN: y^S después^S
aut: and.CONJ afterwards.ADV
 and then...
- (798) NIN: [- spa] xxx ochenta y seis .
NIN: ochenta^S y^S seis^S
aut: eighty.NUM and.CONJ six.NUM
 [...] eighty six.
- (799) NIN: [- spa] más o menos .
NIN: más^S o^S menos^S
aut: more.ADV or.CONJ less.ADV
 more or less.
- (800) SAV: mm no@s:spa me@s:spa acuerdo@s:spa .
SAV: mm no^S me^S acuerdo^S
aut: mm.IM not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES
 mm I don't remember.
- (801) NIN: ah@s:cym&spa pero@s:spa (.) dirigió@s:spa gymanfa .
NIN: ah^C_S pero^S dirigió^S gymanfa
aut: ah.IM but.CONJ manage.V.3S.PAST assembly.N.F.SG+SM
 ah but he led the singing assembly.
- (802) SAV: [- spa] lindísimo .
SAV: lindísimo^S
aut: pretty.ADJ.SUP.M.SG
 so sweet.
- (803) NIN: Rafael_Gi(menez)@s:cym&spa .
NIN: Rafael_Gimenez^C_S
aut: name
 Rafael Gimenez.
- (804) SAV: [- spa] claro .
SAV: claro^S
aut: of_course.E
 sure.

- (805) NIN: +< mm +...
NIN: mm
aut: mm.IM
mm.
- (806) SAV: [- spa] sí .
SAV: sí^S
aut: yes.ADV
- (807) SAV: [- spa] a mí por eso no me terminó (..) de convencer por eso no me xxx .
SAV: a^S mí^S por^S eso^S no^S
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV
me^S terminó^S de^S convencer^S por^S eso^S
me.PRON.OBL.MF.1S finish.V.3S.PAST of.PREP convince.V.INFIN for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
no^S me^S
not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
[...]
- (808) NIN: +< [- spa] pero fue fue (.) xxx .
NIN: pero^S fue^S fue^S
aut: but.CONJ be.V.3S.PAST[or]go.V.3S.PAST be.V.3S.PAST
but it was...
- (809) SAV: [- spa] sí .
SAV: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (810) SAV: [- spa] claro .
SAV: claro^S
aut: of_course.E
of course.
- (811) NIN: quizás@s:spa muy@s:spa (.) um (.) técnico@s:spa .
NIN: quizás^S muy^S um técnico^S
aut: perhaps.ADV very.ADV um.IM technique.ADJ.M.SG[or]technique.N.M.SG
maybe more, um, technical.
- (812) SAV: [- spa] &s sí .
SAV: sí^S
aut: yes.ADV
yes.

- (813) NIN: [- spa] pero +...
 NIN: pero^S
aut: but.CONJ
 but...
- (814) SAV: [- spa] bueno .
 SAV: bueno^S
aut: well.E
 ok.
- (815) SAV: [- spa] no sé cuanto de técnico tampoco porque +...
 SAV: no^S sé^S cuanto^S de^S técnico^S tampoco^S
aut: not.ADV know.V.1S.PRES quantum.N.M.SG of.PREP technique.N.M.SG neither.ADV
 porque^S
 because.CONJ
 I don't know how technical either because...
- (816) NIN: +< &=grunt .
- (817) NIN: [- spa] pero fue mejor que como cuando eligió la mujer no el año pasado sino el anterior ?
 NIN: pero^S fue^S mejor^S que^S como^S cuando^S
aut: but.CONJ be.V.3S.PAST good.ADJ.M.SG that.CONJ eat.V.1S.PRES when.CONJ
 eligió^S la^S mujer^S no^S el^S año^S
 pick.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG not.ADV the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG
 pasado^S sino^S el^S anterior^S
 past.ADJ.M.SG but.CONJ the.DET.DEF.M.SG previous.ADJ.M.SG
 but it was more like when he chose the woman not last year but the year before.
- (818) SAV: +< +, uh +...
 SAV: uh
aut: uh.IM
 er...
- (819) SAV: [- spa] ah@s:cym&spa no me acuerdo .
 SAV: ah_s^C no^S me^S acuerdo^S
aut: ah.IM not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES
 ah, I don't remember.
- (820) SAV: [- spa] cuál era la que ?
 SAV: cuál^S era^S la^S que^S
aut: which.PRON.INT.MF.SG be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL
 which one was the [...]?

- (821) SAV: ah@s:cym&spa !
 SAV: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (822) SAV: [- spa] ah@s:cym&spa cierto cierto .
 SAV: ah_S^C cierto^S cierto^S
aut: ah.IM true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG
 ah of course, of course.
- (823) NIN: [- spa] que saltaba .
 NIN: que^S saltaba^S
aut: that.CONJ spring.V.13S.IMPERF
 [...]
- (824) SAV: ella@s:spa era@s:spa la@s:spa que@s:spa había@s:spa elegido@s:spa la@s:spa
 música@s:spa de@s:spa [/] del@s:spa eistedd(fod) .
 SAV: ella^S era^S
aut: the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S be.V.13S.IMPERF
 la^S que^S había^S elegido^S la^S
 the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF pick.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG
 música^S de^S del^S eisteddfod
 musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG of.PREP of_the.PREP+DET.DEF.M.SG cultural.festival.N.F.SG
 she was the one who had chosen the music of the Eisteddfod.
- (825) SAV: [- spa] yo vi el nombre de ella y dije +"/.
 SAV: yo^S vi^S el^S nombre^S de^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S see.V.1S.PAST the.DET.DEF.M.SG name.N.M.SG of.PREP
 ella^S y^S dije^S
 the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] and.CONJ tell.V.1S.PAST
 I saw her name and said:
- (826) SAV: +" [- spa] porque no lo había leído en todo este tiempo tras un año que
 tengo la programa .
 SAV: porque^S no^S lo^S había^S leído^S
aut: because.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.IMPERF read.V.PASTPART
 en^S todo^S este^S tiempo^S tras^S un^S
 in.PREP all.ADJ.M.SG this.ADJ.DEM.M.SG time.N.M.SG after.PREP one.DET.INDEF.M.SG
 año^S que^S tengo^S la^S programa^S
 year.N.M.SG that.PRON.REL have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG schedule.N.M.SG
 because after having the programme for a year I hadn't read it all this time.
- (827) NIN: +< pero@s:spa +/ .
 NIN: pero^S
aut: but.CONJ
 um...

- (828) NIN: +< [- spa] pero no vino .
NIN: pero^S no^S vino^S
aut: but.CONJ not.ADV come.V.3S.PAST
 but she didn't go.
- (829) SAV: [- spa] claro .
SAV: claro^S
aut: of_course.E
 sure.
- (830) NIN: xxx +//.
- (831) SAV: [- spa] pero ya para este año no .
SAV: pero^S ya^S para^S este^S
aut: but.CONJ already.ADV stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP this.ADJ.DEM.M.SG
 año^S no^S
 year.N.M.SG not.ADV
 [...] for this year.
- (832) NIN: na um +...
NIN: na um
aut: neg.PRT um.IM
 no, um.
- (833) NIN: xxx ?
- (834) NIN: [- spa] no .
NIN: no^S
aut: not.ADV
 no.
- (835) SAV: [- spa] sí .
SAV: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (836) SAV: [- spa] seguramente que la hija de Vittoria@s:cym&spa .
SAV: seguramente^S que^S la^S hija^S de^S Vittoria^C_S
aut: surely.ADV that.CONJ the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP name
 Vittoria's daughter surely.
- (837) NIN: [- spa] la hija de Vittoria@s:cym&spa .
NIN: la^S hija^S de^S Vittoria^C_S
aut: the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP name
 Vittoria's daughter.

- (838) SAV: [- spa] claro .
SAV: claro^S
aut: of_course.E
sure.
- (839) SAV: [- spa] claro .
SAV: claro^S
aut: of_course.E
sure.
- (840) NIN: [- spa] sí .
NIN: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (841) NIN: [- spa] había cosa que bueno tan &ma +//.
NIN: había^S cosa^S que^S bueno^S tan^S
aut: have.V.13S.IMPERF thing.N.F.SG that.PRON.REL well.E so.ADV
there was something that, well, ...
- (842) NIN: [- spa] por eso no sé +//.
NIN: por^S eso^S no^S sé^S
aut: for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV know.V.1S.PRES
because of that I don't know.
- (843) NIN: [- spa] no [/] no había muchos inscritos .
NIN: no^S no^S había^S muchos^S inscritos^S
aut: not.ADV not.ADV have.V.13S.IMPERF many.PRON.M.PL inscribe.V.M.PL.PASTPART
there weren't many registrations .
- (844) NIN: muchos@s:spa inscritos@s:spa sí@s:spa en@s:spa (..) en@s:spa [/] en@s:spa competencias@s:spa um +...
NIN: muchos^S inscritos^S sí^S en^S en^S en^S
aut: many.PRON.M.PL inscribe.V.M.PL.PASTPART yes.ADV in.PREP in.PREP in.PREP
competencias^S um
aut: competition.N.F.PL um.IM
a lot of registrations in competitions ...
- (845) NIN: um (...) hunanddewisiant .
NIN: um hunanddewisiant
aut: um.IM self-choice.N.M.SG
um, own choice.

- (846) NIN: cywir ?
NIN: cywir
aut: correct.ADJ
 true?
- (847) SAV: mm ?
SAV: mm
aut: mm.IM
 mm?
- (848) NIN: [- spa] cómo se dice ?
NIN: cómo^S se^S dice^S
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES
 how do you say it?
- (849) NIN: [- spa] elección ?
NIN: elección^S
aut: election.N.F.SG
 choice?
- (850) NIN: hun ?
NIN: hun
aut: self.PRON.SG
 own?
- (851) SAV: ah@s:cym&spa hunanddewisiad .
SAV: ah_S^C hunanddewisiad
aut: ah.IM self_selection.N.M.SG
 ah, own choice.
- (852) NIN: +< hun .
NIN: hun
aut: self.PRON.SG
 own.
- (853) NIN: hunanddewisiad .
NIN: hunanddewisiad
aut: self_selection.N.M.SG
 own choice.
- (854) SAV: [- spa] claro eh@s:cym&spa .
SAV: claro^S eh_S^C
aut: of_course.E er.IM
 sure.

- (855) SAV: [- spa] a mí me gusta cuando era misma .
SAV: a^S mí^S me^S gusta^S cuando^S
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES when.CONJ
era^S misma^S
be.V.13S.IMPERF same.ADJ.F.SG
I like it when it's the same.
- (856) SAV: er_mwyn cael gweld y gwahaniaeth maen nhw (y)n wneud .
SAV: er_mwyn cael gweld y gwahaniaeth
aut: for_the_sake_of.PREP get.V.INFIN see.V.INFIN the.DET.DEF difference.N.M.SG
maen nhw yn wneud
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM
to see the difference in what they do.
- (857) NIN: +< [- spa] claro .
NIN: claro^S
aut: of_course.E
sure.
- (858) NIN: +< [- spa] pero era &m +//.
NIN: pero^S era^S
aut: but.CONJ be.V.13S.IMPERF
but it was.
- (859) SAV: fath ag adroddiad .
SAV: fath ag adroddiad
aut: type.N.F.SG+SM with.PREP report.N.M.SG
like a report.
- (860) NIN: ia .
NIN: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (861) SAV: fel mae pob un yn [/] yn gweld y darn .
SAV: fel mae pob un yn yn gweld
aut: like.CONJ be.V.3S.PRES each.PREQ one.NUM yn.PRT stative.STAT see.V.INFIN
y darn
the.DET.DEF fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG
how each person sees the piece.
- (862) NIN: mmhm .
NIN: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm.

- (863) SAV: mae o mor ddiddorol .
SAV: mae o mor ddiddorol
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV interesting.ADJ+SM
 it's so interesting.
- (864) SAV: wyt ti (y)n gweld un yn pwysleisio ar y gair yma (..) a (y)r llall yn
 pwysleisio ar y gair arall .
SAV: wyt ti yn gweld un yn
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN one.NUM stative.STAT
 pwysleisio ar y gair yma a yr
 emphasise.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF word.N.M.SG here.ADV and.CONJ the.DET.DEF
 llall yn pwysleisio ar y gair arall
 other.PRON stative.STAT emphasise.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF word.N.M.SG other.ADJ
 you see one person emphasising this word, and another emphasising another word.
- (865) NIN: ond roedd (..) bopeth yn [/] yn anodd i [/] i wneud uh (..) fel hynny .
NIN: ond roedd bopeth yn yn
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN everything.N.M.SG+SM yn.PRT stative.STAT
 anodd i i wneud uh fel hynny
 difficult.ADJ to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM uh.IM like.CONJ that.PRON.SP
 but everything was difficult to do like that.
- (866) SAV: wel mae (y)n anodd iawn i (y)r beirniad (..) i feirniadu (..) hunanddewisiad .
SAV: wel mae yn anodd iawn i yr
aut: well.IM be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ very.ADV to.PREP the.DET.DEF
 beirniad i feirniadu hunanddewisiad
 adjudicator.N.M.SG to.PREP criticise.V.INFIN+SM self_selection.N.M.SG
 well, it's very difficult for the judges to judge the own choice.
- (867) NIN: wel +...
NIN: wel
aut: well.IM
 well...
- (868) SAV: (y)r un peth â (ba)sen nhw (y)n rhoi (y)r hunanddewisiad yn adrodd .
SAV: yr un peth â
aut: the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES
 basen nhw yn rhoi
 be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN[or]be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT give.V.INFIN
 yr hunanddewisiad yn adrodd
 the.DET.DEF self_selection.N.M.SG stative.STAT recite.V.INFIN
 the same as if they applied the own choice to reciting.

- (869) NIN: &=laugh <roedd Pilar@s:cym&spa> [/] roedd Pilar@s:cym&spa yn [/] yn grac .
NIN: roedd **Pilar_S^C** **roedd** **Pilar_S^C** **yn** **yn**
aut: be.V.3S.IMPERF.SPOKEN name be.V.3S.IMPERF.SPOKEN name yn.PRT stative.STAT
grac
angry.ADJ+SM
Pilar was angry.
- (870) SAV: +< [- spa] cómo puede +...
SAV: cómo^S **puede^S**
aut: how.INT be_able.V.23S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER
how can...
- (871) SAV: racs ?
SAV: racs
aut: rags.N.SG+SM
”racs”?
- (872) NIN: &g grac .
NIN: grac
aut: angry.ADJ+SM
angry.
- (873) SAV: yn grac .
SAV: yn **grac**
aut: stative.STAT angry.ADJ+SM
angry.
- (874) NIN: +< yn grac .
NIN: yn **grac**
aut: stative.STAT angry.ADJ+SM
angry.
- (875) SAV: [- spa] bueno .
SAV: bueno^S
aut: well.E
ok.
- (876) SAV: yn racs .
SAV: yn **racs**
aut: stative.STAT rags.N.SG+SM
was ”racs” .

- (877) SAV: (y)r un peth .
 SAV: yr un peth
aut: the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
 same thing.
- (878) NIN: +< ah@s:cym&spa .
 NIN: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (879) NIN: &r racs ?
 NIN: racs
aut: rags.N.SG+SM
 "racs"?
- (880) NIN: wyt [/] wyt ti (y)n dweud racs ?
 NIN: wyt wyt ti yn dweud racs
aut: be.V.2S.PRES be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN rags.N.SG+SM
 you say "racs"
- (881) SAV: +< wel wel +...
 SAV: wel wel
aut: well.IM well.IM
 well, well...
- (882) NIN: [- spa] bueno .
 NIN: bueno^S
aut: well.E
 ok.
- (883) SAV: ia .
 SAV: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (884) NIN: +< achos +/.
 NIN: achos
aut: cause.N.M.SG
 because.
- (885) SAV: yn grac hefyd .
 SAV: yn grac hefyd
aut: stative.STAT angry.ADJ+SM also.ADV
 "grac" [angry] as well.

- (886) NIN: yn +//.
 NIN: yn
aut: yn.PRT
 was...
- (887) NIN: wel dw i (y)n dweud grac ["] &=laugh .
 NIN: wel dw i yn dweud grac
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN angry.ADJ+SM
 well, I say "grac".
- (888) NIN: achos um (.) pan um yr eisteddfod yn gorffen +...
 NIN: achos um pan um yr eisteddfod
aut: cause.N.M.SG um.IM when.CONJ um.IM the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG
 yn gorffen
 stative.STAT complete.V.INFIN
 because when the Eisteddfod was finishing...
- (889) SAV: ie .
 SAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (890) NIN: um mae (y)r pwyllgor eisteddfod yn um +...
 NIN: um mae yr pwyllgor eisteddfod yn
aut: um.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF committee.N.M.SG cultural.festival.N.F.SG yn.PRT
 um
 um.IM
 the Eisteddfod committee um...
- (891) NIN: +, yn galw ?
 NIN: yn galw
aut: stative.STAT call.V.INFIN
 called?
- (892) NIN: na ?
 NIN: na
aut: neg.PRT
 no?
- (893) SAV: &ga <galw (y)r> [/] galw (y)r pwyllgor i_fyny ?
 SAV: galw yr galw yr
aut: call.V.2S.IMPER that.PRON.REL call.N.M.SG[or]call.V.2S.IMPER[or]call.V.INFIN the.DET.DEF
 pwyllgor i_fyny
 committee.N.M.SG up.ADV
 call on the committee?

- [illegible]

- (903) SAV: ie ie .
SAV: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (904) SAV: ie ie .
SAV: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (905) SAV: yr +//.
SAV: yr
aut: the.DET.DEF
 the...
- (906) SAV: arweinydd pob côr .
SAV: arweinydd pob côr
aut: leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG each.PREQ choir.N.M.SG
 leader of each choir.
- (907) NIN: arwe(inydd) [//] arweinydd pob côr .
NIN: arweinydd arweinydd pob côr
aut: leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG each.PREQ choir.N.M.SG
 the leader of each choir.
- (908) NIN: y@s:spa mm +...
NIN: y^S mm
aut: and.CONJ mm.IM
 and mm...
- (909) NIN: uh +...
NIN: uh
aut: uh.IM
 er...
- (910) NIN: &m mae hi (y)n dweud +"/.
NIN: mae hi yn dweud
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN
 she says:
- (911) NIN: +" dw i (y)n dweud (.) bob (.) uh blwyddyn .
NIN: dw i yn dweud bob uh
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN each.PREQ+SM uh.IM
blwyddyn
year.N.F.SG
 "I say every year."

- (912) NIN: +" uh pam uh &d dydy [/] dydyn nhw ddim yn uh galw ar bobl sy (y)n (.)
arwain [/] arwain (.) um (..) grŵp o dawns ?

NIN: uh pam uh dydy dydyn

aut: uh.IM why?.ADV uh.IM be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM

nhw ddim yn uh galw ar bobl

they.PRON.3P not.ADV+SM yn.PRT uh.IM call.V.INFIN on.PREP people.N.F.SG+SM

sy yn arwain arwain um grŵp o

be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT lead.V.INFIN lead.V.INFIN um.IM group.N.M.SG of.PREP

dawns

dance.N.F.SG

"er, why they don't call on the people leading, um, dance groups?"

- (913) SAV: +< &=cough .

- (914) NIN: achos <dan ni (y)n> [/] dan ni (y)n nhw [//] dydyn nhw +//.

NIN: achos dan ni yn dan

aut: cause.N.M.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN

ni yn nhw dydyn

we.PRON.1P in.PREP they.PRON.3P be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM

nhw

they.PRON.3P

because we're... they're...

- (915) SAV: +< dyn nhw ddim [/] dyn nhw +//.

SAV: dyn nhw ddim dyn nhw

aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P not.ADV+SM be.V.3P.PRES they.PRON.3P

they're not...

- (916) NIN: oh@s:cym&spa be +//.

NIN: oh_S^C be

aut: oh.IM what.INT

oh, what...

- (917) NIN: mae [/] maen nhw (y)n dweud (.) bob amser +"/.

NIN: mae maen nhw yn dweud

aut: be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN

bob amser

each.PREQ+SM time.N.M.SG

they say every time.

- (918) NIN: +" oh@s:cym&spa achos mae uh bobl yn gweithio trwy (y)r &f uh +...

NIN: oh_S^C achos mae uh bobl yn gweithio

aut: oh.IM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES uh.IM people.N.F.SG+SM stative.STAT work.V.INFIN

trwy yr uh

through.PREP the.DET.DEF uh.IM

oh because people work throughout the, er...

(919) SAV: +< &=cough .

(920) SAV: ++ flwyddyn .

SAV: flwyddyn

aut: *year.N.F.SG+SM*

year.

(921) NIN: +, blwyddyn .

NIN: blwyddyn

aut: *year.N.F.SG*

year.

(922) NIN: i uh i [/] i paratoi ar_gyfer eisteddfod .

NIN: i uh i i paratoi ar_gyfer eisteddfod

aut: *to.PREP uh.IM to.PREP to.PREP prepare.V.INFIN for.PREP cultural.festival.N.F.SG*

to prepare for the Eisteddfod.

(923) SAV: +< &=noise (.) ie .

SAV: ie

aut: *yes.ADV*

yes.